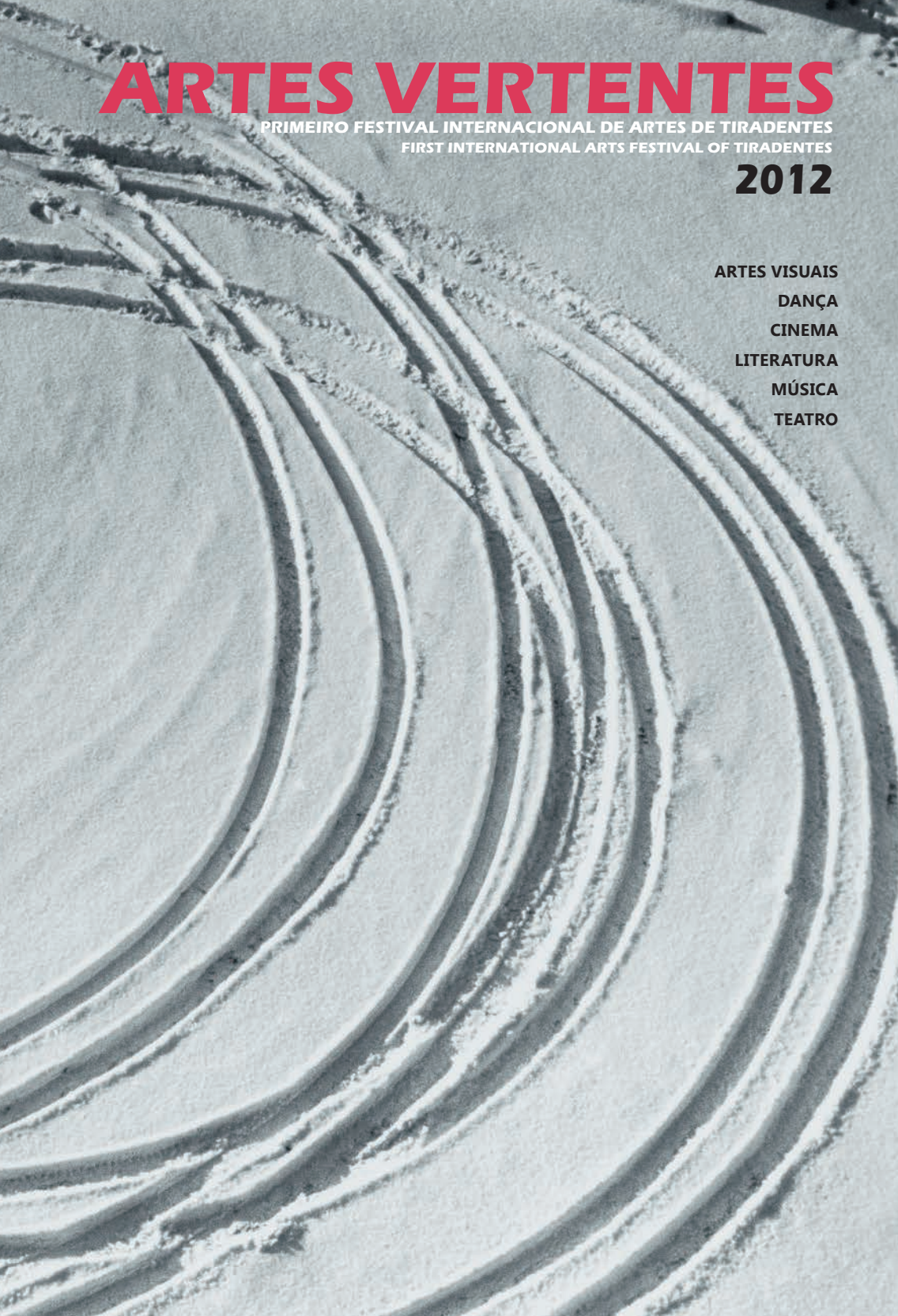




ARTES VERTENTES

PRIMEIRO FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES DE TIRADENTES
FIRST INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL OF TIRADENTES

2012

ARTES VISUAIS

DANÇA

CINEMA

LITERATURA

MÚSICA

TEATRO



ARTES VERTENTES

**PRIMEIRO FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES DE TIRADENTES
FIRST INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL OF TIRADENTES**

2012



APOIO



APOIO GRÁFICO



PIANO OFICIAL



CARRO OFICIAL



APOIO DE MÍDIA



APOIO INSTITUCIONAL



INCENTIVO



REALIZAÇÃO





"Caminhante, são teus rastos
o caminho, e nada mais;
caminhante, não há caminho,
faz-se caminho ao andar."

*"Wanderer, your footsteps
are the road, and nothing more;
wanderer, there is no road,
the road is made by walking."*

*Antônio Machado
poeta espanhol*

...E QUE COMECE A FESTA!

*“Arte não é profissão,
arte não é destino.
Arte é amor!”*

*“Art is not a profession,
art is not a fate.
Art is love!”*

Ivan Goll

Nos tempos atuais, onde a tecnologia quase não conhece mais limites e a arte é consumida via iPad, é necessário refletir por que artistas e admiradores das artes cruzam oceanos e percorrem milhares de quilômetros para se encontrarem em uma celebração do universo artístico.

Tendo a palavra «Caminho» como a sua principal vertente na sua edição de 2012, o Primeiro Festival Internacional de Artes de Tiradentes propõe um caminhar pelas artes, nas suas mais variadas formas de criação, dando ao público a possibilidade de realizar encontros, reencontros, descobrir artistas que vivem na cidade de Tiradentes e outros que vieram pelas estradas de todo o mundo reunir-se conosco durante esta festa. Artes Vertentes pretende com este conceito inovador criar em Tiradentes um espaço para ideias, atuando como uma plataforma de comunicação para artistas das diversas áreas, de personalidades fortes e diversas, com todas as suas singularidades, antagonismos, e principalmente com a energia e vontade de dialogar e juntos buscarem novos caminhos.

Nossas calorosas boas-vindas aos amantes das artes vindos de todos os cantos do mundo. E os nossos sinceros agradecimentos aos artistas extraordinários e à hospitaleira população de Tiradentes, que contribuem para que este festival permaneça inesquecível na memória de todos, cujos caminhos aqui se cruzam.

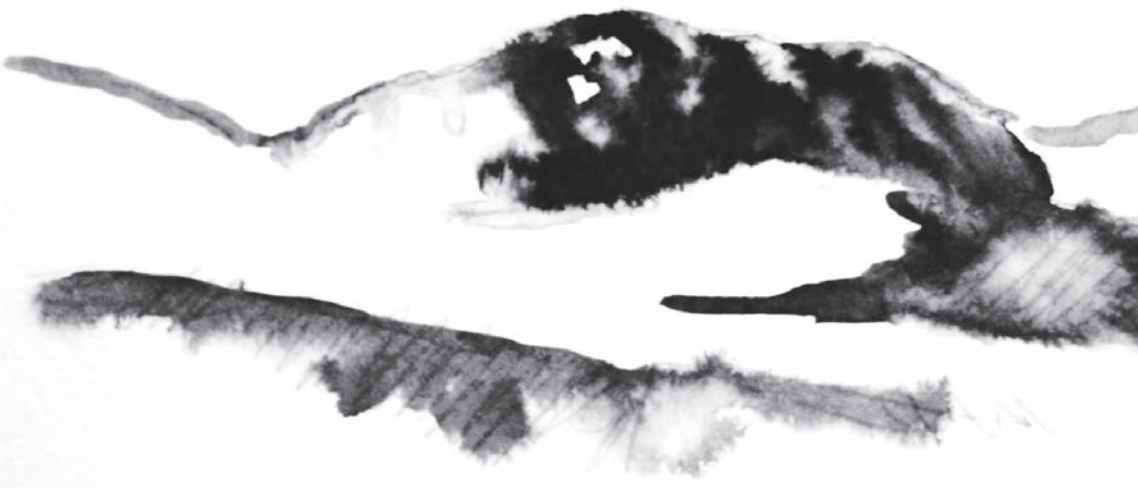
...e que comece a festa!

In our day and age when technology has almost no limits and art is consumed via the iPad, one must consider why artists and art lovers should cross oceans and undertake a long journey to gather and celebrate in the name of the Arts.

Having as a motto the word «way» in this year's edition, the First International Arts Festival of Tiradentes proposes a walk through the arts, through its different forms of creation presenting to the public a possibility of meeting new people, visiting old friends, discovering the artists who are living in Tiradentes and others who will come from different roads world wide to explore their creativity during the Festival. With this new concept, Artes Vertentes would like to create in Tiradentes a realm for new ideas, and to serve as a basis for the communication between artists of diverse trends, people of strong and unique character, who have the desire to enter into dialogue on the quest for new "ways" .

We welcome with all our heart all the arts lovers who came from different places in the world. And we thank all the artists and the hospitable people of Tiradentes who are making this festival unforgettable in the memory of us all whose paths are crossing here.

...let the feast begin!



Tiradentes. Pousos de viajantes, rota de tropeiros, memória-viva do barroco mineiro. Tiradentes vai além de sua beleza arquitetônica, da biodiversidade da Serra de São José e da notoriedade de sua produção artesanal e artística; é uma cidade de “homens” livres, que unem passado e futuro em uma convivência harmônica.

Aqui, trilhamos caminhos diariamente, trocando sorrisos, plantando ideais e respirando **arte**. E é nesse ambiente que damos as boas-vindas ao Festival Artes Vertentes, evento que em pouco tempo deixou de ser o desejo de um, para tornar-se o de uma cidade, contagiada pela vontade de partilhar a realização de um sonho.

Nos próximos dias será possível vivenciar Tiradentes em sua essência: naquele clima de prosa na praça, de leitura em seus jardins, de encontro de amigos unidos em torno das Artes e do respeito à diversidade cultural.

A festa que terão a oportunidade de vivenciar é apenas a **primeira edição** de um festival que vem sendo “embalado” há um ano por todos nós, que comemoramos a confirmação da vinda de cada artista, e a cada oferta de moradores para hospedar convidados ilustres como amigos há muito esperados em nossa casa.



Tiradentes. A resting place for travellers, a route for muleteers, a vivid evocation of Baroque Minas Gerais. Tiradentes is more than just its architectural beauty, the biodiversity of San Jose Sierra with its famous handicraft and artistic products. It's a free man's town which joins the past and the future into a harmonious coexistence.

Here we daily tread paths, smiles guiding us, ideas our currency, the Arts our inspiration. And in this spirit we welcome the Artes Vertentes Festival, an event that in a short period of time developed from the vision of one person to one of the whole town, imbued with the wish to share the realization of a dream.

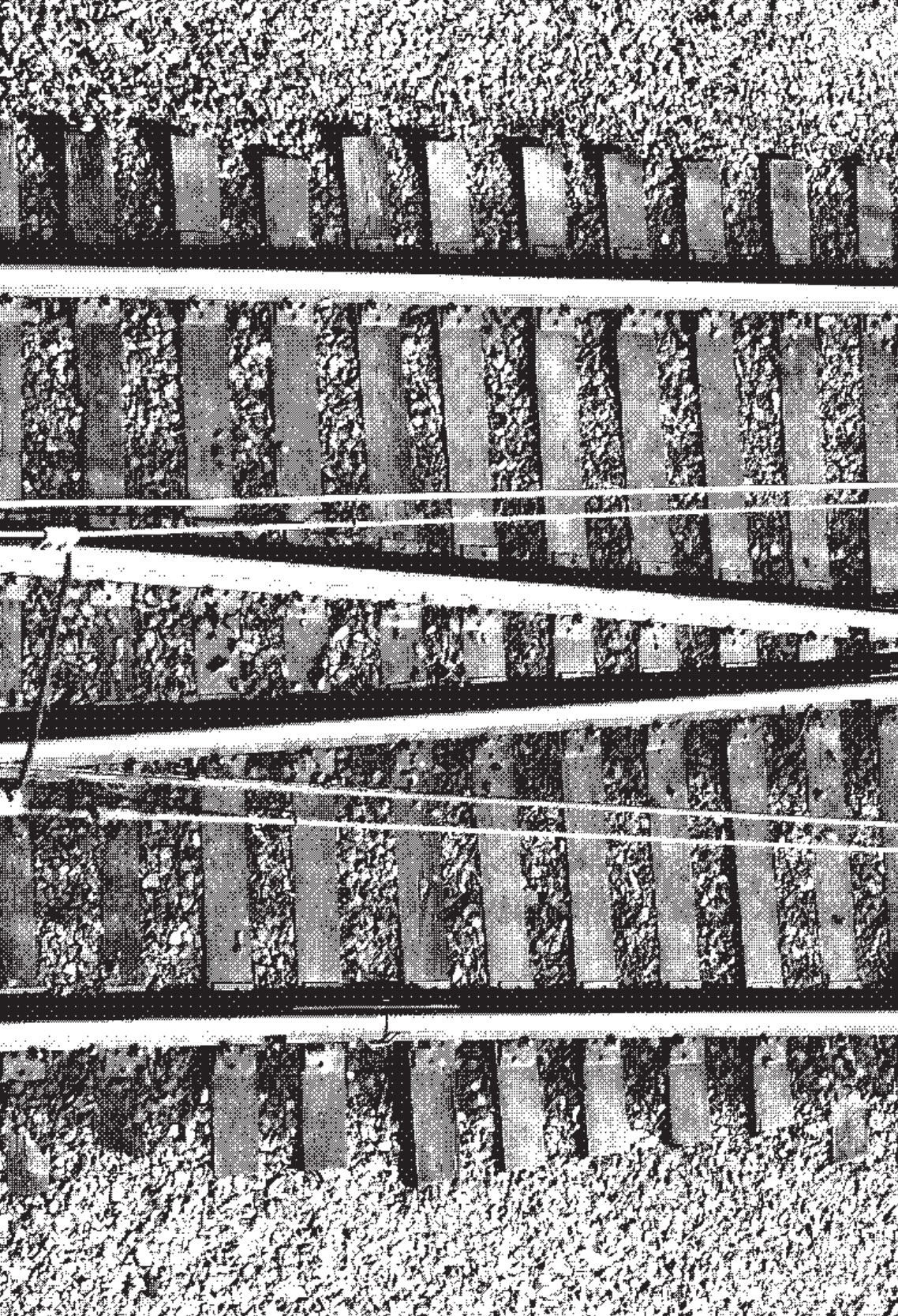
In the next days it will be possible to experience Tiradentes in its essence: in the atmosphere of the conversations at the square, readings in its gardens, friends meeting united by the Arts and respect towards cultural diversity.

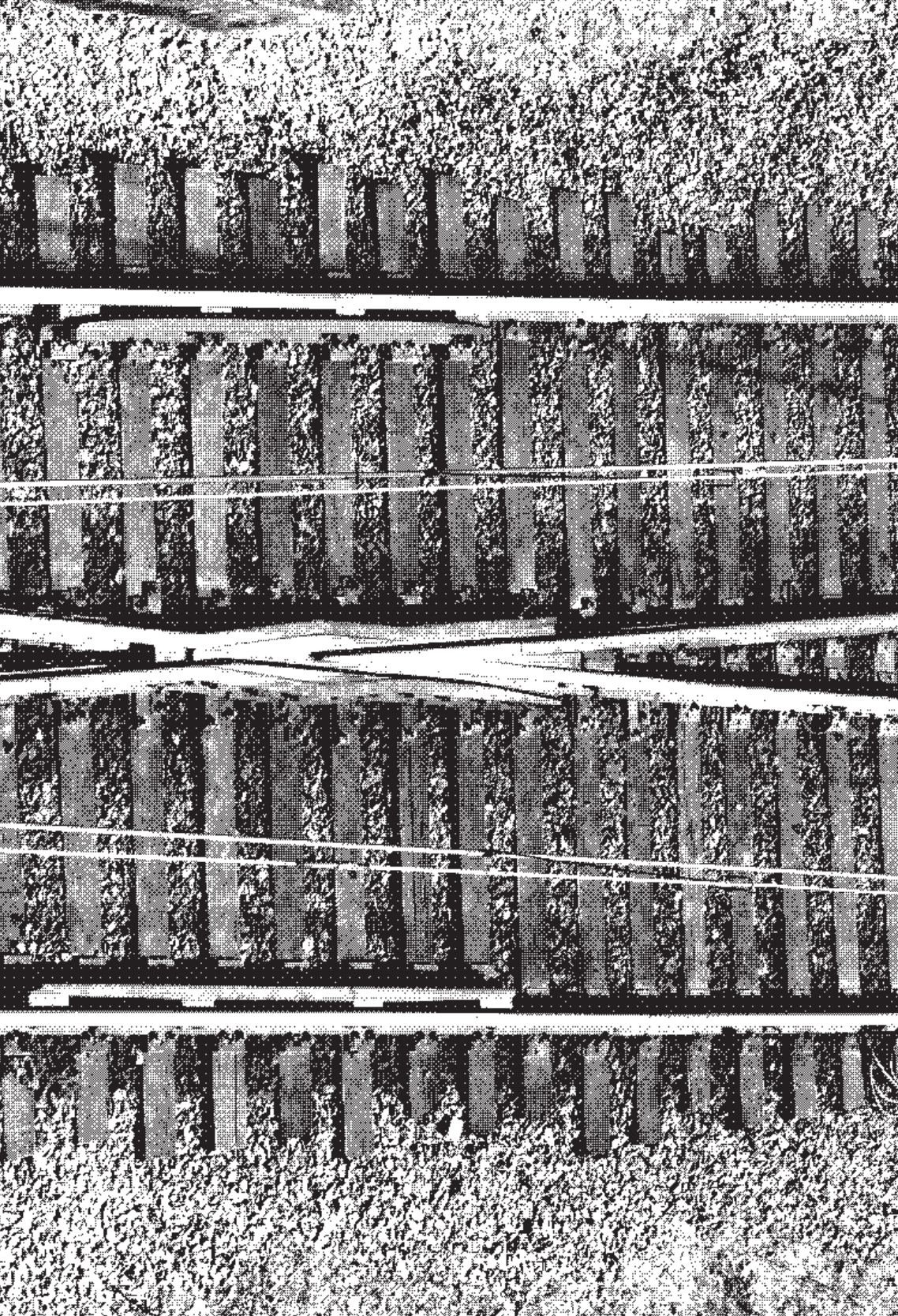
The gathering which you will have the opportunity to attend is just the first manifestation of a festival the seed of which had germinated in us all for a year before, celebrating the convictions and beliefs of every artist, as well as the generous proposals of the town's residents for the renowned artists as well as for the friends whom we are waiting so much to welcome among us.

If your path will lead you here, welcome to the First International Art Festival of Tiradentes!

Se os seus caminhos os trouxeram até aqui, bem-vindos sejam ao Primeiro Festival Internacional de Artes de Tiradentes!

Flávia Frota
Gerente do Centro Cultural Yves Alves - SESI - Tiradentes





INDEX



12 HOMENAGEM
tribute

18 PROGRAMAÇÃO
programming

26 ENTREVISTAS
interviews

28 MÚSICA
music

38 ARTES VISUAIS
visual arts

46 LITERATURA
literature

50 CINEMA
cinema

54 ENTREVISTAS
interviews

56 ARTES CÊNICAS
theatrics arts

60 INTERVENÇÕES URBANAS
urban arts

66 ATIVIDADES PARALELAS
other activities

70 OFICINAS
workshops

72 ENTREVISTAS
interviews

74 ARTISTAS
artists



NELSON FREIRE

Artista homenageado do Primeiro
Festival Artes Vertentes

Nominated artist of the First Festival Artes Vertentes

Quando ouvimos Nelson Freire, percebemos que estamos diante de uma genialidade que transcende as possibilidades do Humano, e alcança a Beleza na sua totalidade, na sua infinitude.

Não é apenas um concerto, é a sensação de estarmos assistindo a um milagre.

Para o mundo todo, Nelson Freire é uma estrela da primeira Grandeza.

Para os brasileiros, um orgulho.

Para ele mesmo, nada demais.

Destituído de qualquer vaidade e avesso a elogios, vai logo cortando o assunto; adora estar no Brasil, uma praia, uma roda de amigos que contam ou relembram casos engraçados, risadas, comidinha mineira; passa a maior parte do seu tempo tocando, apaixonado pelo que faz, feliz dentro do seu mundo mágico, no qual sua maior amiga é a música, e seu grande companheiro e confidente, o piano.

Uma pessoa adorável, fascinante, Nelson soube conservar a espontaneidade de uma criança; com o olhar sempre muito expressivo, muitas vezes calado, e seu silêncio diz tanto.

Lembrando um verso do também genial Thiago de Mello, um amigo do Nelson pode ter a alegria de dizer: “ao meu lado vive um anjo que mais fala quando cala”.

Entusiasmado e enriquecido por sua presença, a Nelson Freire sinceros agradecimentos do Primeiro Festival Internacional de Artes de Tiradentes.

When we listen to Nelson Freire we understand that we are before a genius who surpasses human possibilities and approaches Beauty in its infinite plenitude.

It's not just a concert, we feel that we are attending a miracle.

For the entire world Nelson Freire is a star, an eminent figure in music.

The pride of Brazil, he is himself a humble man.

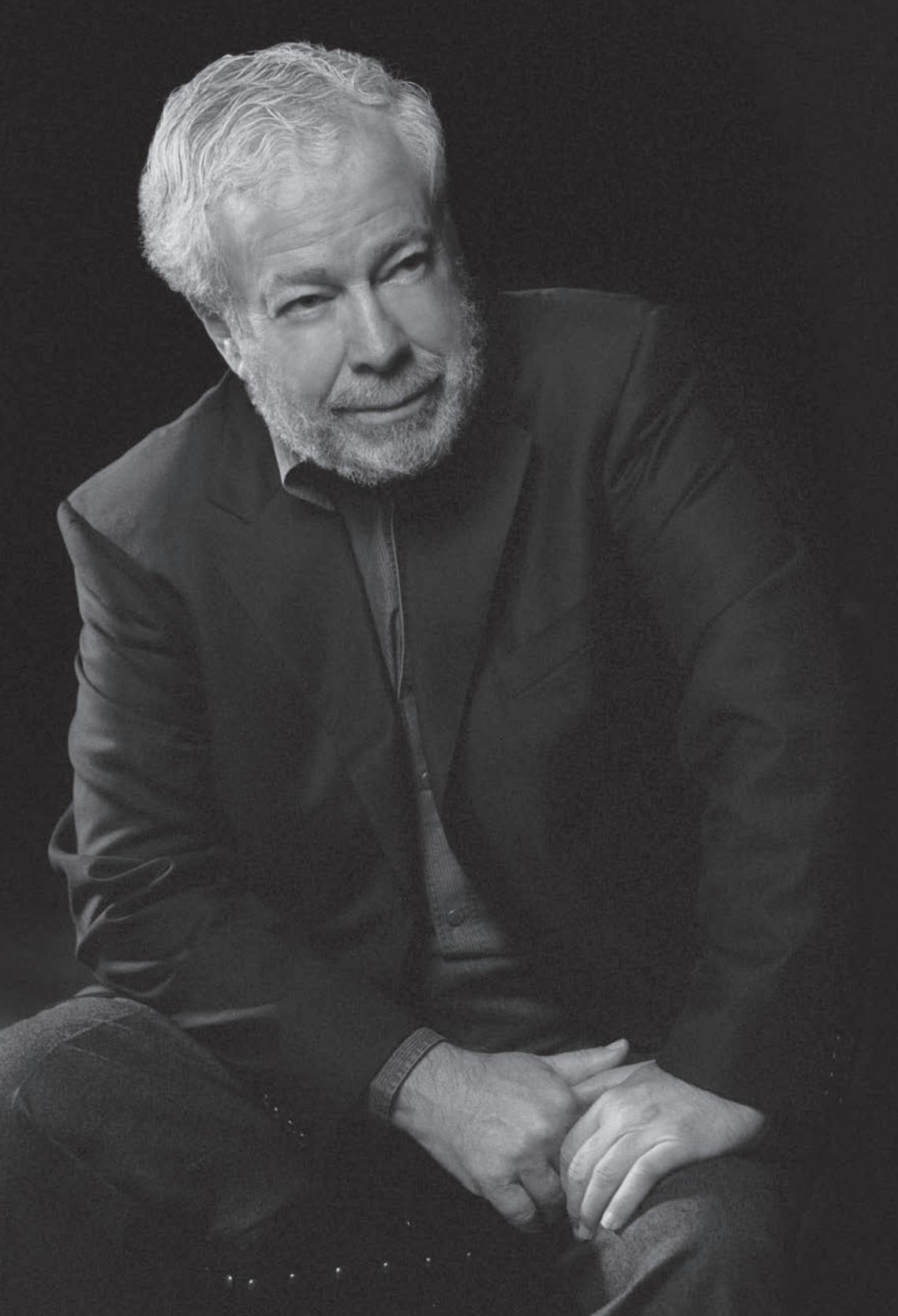
Free of any vanity and averse to compliments, he loves to be in Brazil, to walk on the beach, to be with friends, recounting amusing anecdotes, laughing, enjoying Minas Gerais' food; most of his time he spends playing the piano, completely in love with his art, happy in his magical world where music is his best friend and the piano his companion and confidant.

An adorable and fascinating person, Nelson knows how to keep the spontaneity of a child; always with a very expressive vision, often keeping silent, a silence so deeply eloquent.

A friend of Nelson well might echo the words of another genius, the poet Thiago de Mello: «By my side lives an angel who expresses more when he keeps his silence».

Inspired and enriched by his presence, the 1st International Art Festival of Tiradentes extends its sincere greetings to Nelson Freire.

Magdala Costa



NELSON FREIRE

CINARA DE ARAÚJO . LUCA ARGEL .
BOAVENTURA . CHARLY BRAUN . MARCO
LÚCIA CASTELLO BRANCO . RICARDO
MARK DENEMARK . MARCO ANTÔNIO M
DUMONT . FÁBIO ENRIQUEZ . ENTRE&V
FERREIRA . MAURÍCIO FREIRE . NELSON
FERREIRA GULLAR . DYLAN THOMAS H
HOFER . ELENA IGNATYEVA . JULIUS
LEGRIS . DOROTHY LENNER . CHARL
THIAGO DE MELLO . JOHANNA MELZOW
NASCIMENTO . TAL NITZÁN . MARTHA I
SOLER . ORQUESTRA DE CÂMARA SESIMI
JANAINA DE PAULA . LIANA PORTILHO
QUAGLIA . SÉRGIO RODRIGO . EUGÊN
SUTKUS . SVETLANA TOVSTUKHA . HE

JULIAN ARP . MARIA JOSÉ VARGAS
CO BRESCIA . LUIZ GUSTAVO CARVALHO
COELHO . COMPANHIA DE INVENTOS
AIA DRUMOND . DEMÓSTENES VARGAS
VISTA . EVGENY EVTUSHENKO . VANJA
ON FREIRE . ELISA FREIXO . IVRY GITLIS
HAYDEN . RUFO HERRERA . MANUEL
S . MARAIZA LABANCA . MARI-MAEL
LOTTE LEPORT . FREDERIC MEINDERS
V . PHILIPPE MOURATOGLLOU . MORENA
NOWILL . SAMIR ODEH-TAMIMI . PEDRO
INAS . ROSANA ORSINI . JULIA PANADÉS
O . ADÉLIA PRADO . JOÃO GARBOGGINI
NIO SÁVIO . EMILIE SUGAI . ANTANAS
ELENA WINKELMAN . IVAN YELIZAROV

09 DOMINGO

sunday



Abertura Oficial do Festival

opening concert

Concerto de Abertura
NELSON FREIRE

12:30h / Matriz Santo Antônio



Abertura da Exposição

opening of the exhibition

ANTANAS SUTKUS:
Nostalgia dos tempos da
pureza

Nostalgia of the times of purity

10h / CCYA *

AS MINHAS NOITES SÃO MAIS
BELAS DO QUE OS SEUS DIAS

My nights are more beautiful
than your days

Ivan Yelizarov

10h / Espaço Artes Vertentes



Abertura da Exposição e **lançamento do livro**

opening of the exhibition and
book launch

EM TRÂNSITO

Ricardo Coelho

c/ participação dos poetas

18h / IPHAN e Espaço Artes
Vertentes

13 QUINTA

thursday



"Passo suspenso da cegonha"

the suspended step of the stork

Direção / *Direction*: Theo
Angelopoulos

20h / Auditório CCYA *



Abertura da Exposição

opening of the exhibition

"Caminhos" / Paths

Fotografias de/*Photography by*
Julian Arp
Elena Ignatieva
Eugênio Sávio

16h / Rua Direita

*Centro Cultural Yves Alves

14 SEXTA
friday



Abertura da Exposição
opening of the exhibition

**JANELAS ABERTAS PARA
A ARTE**
windows open for the art

16h / Rua Direita

SCHERZI

João Quaglia

17h / Cadeia 1

PALAVRA&IMAGEM
word&image

17h / Cadeia 2



Banda Ramalho
ramalho band

16h / Largo do Sol



Teatro
theater

JANELA ENTRE&VISTA

16h / Largo do Sol



Sarau Literário
reading

Maria José Boaventura,
Johanna Melzow, Celestino de
Souza, Maria Vragova e alunos
de escolas de Tiradentes

17h / Largo do Rosário



"A estrada"
the road

Direção / *Direction*: Federico
Fellini

20h / Auditório CCYA *



Concerto
concert

Luiz Gustavo Carvalho, Mark
Denemark, Mauricio Freire,
Manuel Hofer e Johanna
Melzow

20:30h / Matriz Santo Antônio

15 SÁBADO
saturday



Diálogos com Jonh Cage
dialogues with jonh cage

Intervenções urbanas em
diferentes locais e horários
*urban arts in different places and
time*



Concerto
concert

Julian Arp, Luiz Gustavo
Carvalho, Manuel Hofer e
Helena Winkelman

11h / Igreja do Rosário



Concerto literário
literary concert

O estrangeiro / *the stranger*

Fábio Enriquez e Luiz Gustavo
Carvalho

17h / Igreja do Rosário



Dança
dance

QUASE ELA
Morena Nascimento
almost her

19h / Auditório CCYA *



"Sorte Cega"
blind chance

Direção / *Direction*: Krzysztof
Kieslowski

20:30h / Auditório CCYA



Concerto
concert

Pedro Soler e Philippe
Mouratougrou

21h / Chafariz

16 DOMINGO

sunday



Diálogos com Jonh Cage

dialogues with jonh cage

Intervenções urbanas em
diferentes locais e horários
*urban arts in different places and
time*



Concerto

concert

Rufo Herrera, Svetlana
Tovstukha e Helena
Winkelman.

11h / Igreja do Rosário



Mesa redonda

roundtable

Patrimônio Humano fazendo Patrimônio Histórico

*Human heritage making
Historical heritage*

Marco Brescia, Paul Estienne,
Marco Ferrari, Rosana Orsini e
Maria Cristina Seabra
Moderação / Moderation -
Maria José Boaventura

14h / Espaço Artes Vertentes



Sarau Literário

reading

Maria José Boaventura, Fábio
Enriquez, Dylan Thomas
Hayden, Charlotte Leport e
alunos de escolas públicas de
Tiradentes

16h / Chafariz



Concerto

concert

Julian Arp, Mark Denemark,
Vanja Ferreira, Mauricio Freire,
Elisa Freixo, Manuel Hofer,
Johanna Melzow, Tal Nitzán e
Helena Winkelman

18h / Matriz Santo Antônio



Leitura

lecture

Uma palavra para o caminho

a word for the road

21h / Largo do Sol

18 TERÇA
tuesday



Sarau literário

reading

Luca Argel, Tal Nitzán e Maria
José Vargas Boaventura

21h / Espaço Artes Vertentes

20 QUINTA
thursday



Diálogos com Jonh Cage

dialogue with jonh cage

Intervenções urbanas em
diferentes locais e horários
*urban arts in different places and
time*



Mesa redonda

roudttable

**Artes Vertentes - Um novo
caminho**

Artes Vertentes - a new path

Julian Arp, Maria José
Boaventura, Luiz Gustavo
Carvalho, Ricardo Coelho,
Dorothy Lenner, Sérgio
Rodrigo e Maria Vragova
Moderação / Moderation -
Flávia Frota

16h / Espaço Artes Vertentes



Concerto

concert

Julian Arp, Luiz Gustavo
Carvalho, Mark Denemark,
Manuel Hofer, Frederic
Meinders, Svetlana Tovstukha e
Helena Winkelman

18h / Igreja do Rosário

*Centro Cultural Yves Alves



"Petinência"

repentance

Direção / *Direction*: Tengviz Abuladze

20h / Auditório CCYA *



Sarau literário

reading

Luca Argel, Charlotte Leport e Tal Nitzán

21h / Espaço Artes Vertentes

21 SEXTA

friday



Lançamento do livro

book launch

ANTANAS SUTKUS:
Nostalgia dos tempos da pureza

nostalgia for the time of purity

11h / CCYA *



Concerto

concert

Luiz Gustavo Carvalho, Ivry Gitlis, Frederic Meinders e Svetlana Tovstukha

12:30h / Igreja do Rosário



Mesa redonda

roundtable

Os caminhos da Fotografia

The paths of contemporary photography

Elena Ignatyeva, João Quaglia, Eugênio Sávio e Antanas Sutkus

Moderação / Moderation -

Ricardo Coelho

15h / Espaço Artes Vertentes



Sarau literário

reading

Dylan Thomas Hayden, Thiago de Mello e Tal Nitzán

17h / Largo da Igreja São Francisco



Concerto literário

literary concert

O naufrago / *the loser*

Julian Arp, Manuel Hofer,
Martha Nowill e Helena
Winkelman

18:30h / Igreja do Rosário



Teatro

thea

Santo "Seu" Hilário /

"Seu" Hilário

Cia de Inventos

19h / Chafariz



"Volver"

Direção / *Direction*: Pedro
Almodóvar

20h / Auditório CCYA *



Concerto

concert

Marco Bréscia, Rosana Orsini,
Svetlana Tovstukha

21h / Matriz Santo Antônio

22 SÁBADO



Lançamento do livro

book launch

O menino e a lágrima de Vênus

Ilustrações / *illustrations* -

Lúcia Castelo Branco

The boy and the tear of Venus

11h / CCYA *



Concerto

concert

Julian Arp, Luiz Gustavo
Carvalho, Manuel Hofer e
Frederic Meinders

12h / Igreja do Rosário



Mesa redonda

roundtable

Exílio - caminho forçado

exile: the forced path

Ferreira Gullar, Thiago de
Mello, Tal Nitzán, Marcelo
Cerqueira, Antanas Sutkus
Moderação / Moderation -
Ivan Alves Filho

14h / Espaço Artes Vertentes

*Centro Cultural Yves Alves



"Além da estrada"

beyond the road

Direção / *Direction*: Charly Braun

Com a presença do diretor /
with the presence of the director

21h / Auditório CCYA *



Sarau literário

reading

Ferreira Gullar

17h / Largo do Sol



Teatro

theater

Tabi

19h / Auditório CCYA *



Concerto

concert

Julian Arp, Luiz Gustavo
Carvalho, Mark Denemark,
Rosana Orsini e Helena
Winkelman

21h / Igreja do Rosário



Noite de projeções e Mesa redonda

*night of projections and
roundtable*

SANTAArt Magazine

Ricardo Coelho, Elena
Ignatyeva, Sérgio Rodrigo e
Antanas Sutkus

Moderação / Moderation -
Phamela Dadamo

20:30h / Espaço Artes
Vertentes

23 DOMINGO

sunday



Concerto

concert

Julian Arp, Luiz Gustavo
Carvalho, Ivry Gitlis e Helena
Winkelman

11h / Igreja do Rosário



Mesa redonda

roundtable

Os caminhos da Música no século XXI

*The ways of music in the 21st
century*

Julian Arp, Samir Odeh-
Tamimi, Sérgio Rodrigo e
Helena Winkelman
Moderação / moderation - Luiz
Gustavo Carvalho

14h / Espaço Artes Vertentes

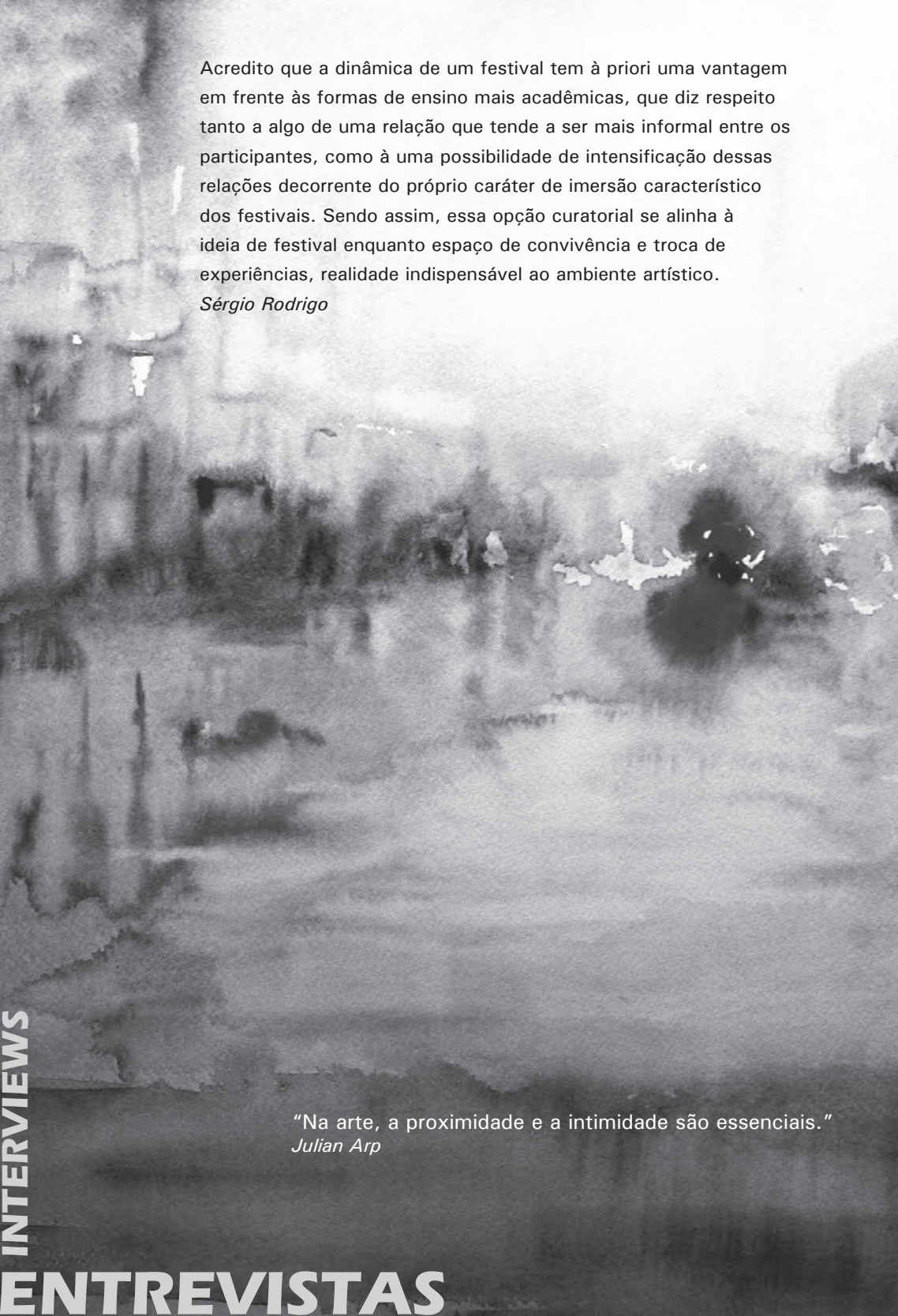


Concerto literário

literary concert

Adélia Prado e Orquestra de
Câmara SESIMINAS

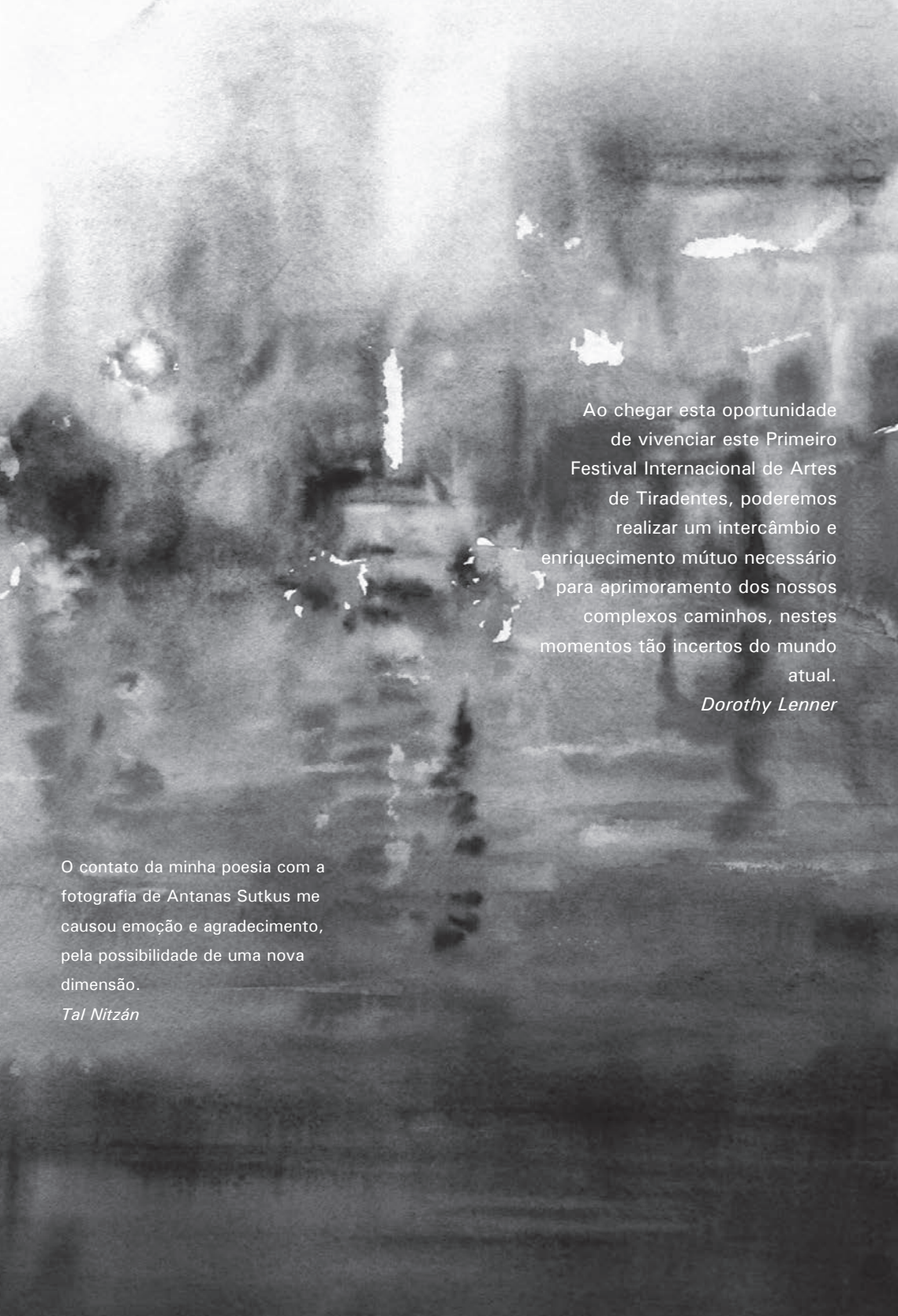
16h / Matriz Santo Antônio

The background of the page is a large, abstract watercolor painting in shades of gray. It features soft, blended washes of color with some darker, more defined shapes, creating a textured and atmospheric effect.

Acredito que a dinâmica de um festival tem à priori uma vantagem em frente às formas de ensino mais acadêmicas, que diz respeito tanto a algo de uma relação que tende a ser mais informal entre os participantes, como à uma possibilidade de intensificação dessas relações decorrente do próprio caráter de imersão característico dos festivais. Sendo assim, essa opção curatorial se alinha à ideia de festival enquanto espaço de convivência e troca de experiências, realidade indispensável ao ambiente artístico.

Sérgio Rodrigo

*"Na arte, a proximidade e a intimidade são essenciais."
Julian Arp*



Ao chegar esta oportunidade
de vivenciar este Primeiro
Festival Internacional de Artes
de Tiradentes, poderemos
realizar um intercâmbio e
enriquecimento mútuo necessário
para aprimoramento dos nossos
complexos caminhos, nestes
momentos tão incertos do mundo
atual.

Dorothy Lenner

O contato da minha poesia com a
fotografia de Antanas Sutkus me
causou emoção e agradecimento,
pela possibilidade de uma nova
dimensão.

Tal Nitzán



"Algo de miraculoso arde nela,
fronteiras ela molda aos nossos olhos.
É a única que continua a me falar
depois que todo o resto tem medo de
estar perto.

Depois que o último amigo tiver
desviado o seu olhar
ela ainda estará comigo no meu
túmulo,
como se fosse o canto do primeiro
trovão,
ou como se todas as flores explodissem
em versos. "

Anna Akhmatova

*"Something of heavens ever burns
in it,
I like to watch its wondrous facets'
growth.
It speaks with me in fate's non-
seldom fits,
When others fear to approach close.*

*When the last of friends had looked
away
From me in grave, it lay to me in
silence,
And sang as sing a thunderstorm in
May,
As if all flowers began to talk in
gardens."*

Albeniz, Bach, Beethoven, Chopin, Debussy, Fauré, Herrera, Kurtág, Lobo de
Mesquita, Mahler, Mozart, Odeh-Tamimi, Piazzolla, Rodrigo, Sanz, Seixas, Schönberg,
Shostakovitch, Schubert, Schumann, Tchaikovsky, Villa-Lobos Winkelman...

MÚSICA

09
12:30h

Abertura Oficial do Evento

official opening of the festival

CONCERTO DE ABERTURA

NELSON FREIRE

- J. S. Bach/F. Busoni: "Ich ruf' zu Dir"
- Johannes Brahms: Sonate op. 5
- Frederic Chopin (1810-1849): Barcarolle op. 60
- Villa-Lobos(1887-1959): Choros 5 - Alma Brasileira
- Enrique Granados(1867-1916) La Madre y el Ruiseñor)
- Franz Liszt(1811-1886): Ballade 2
Waldesrauschen/Murmúrios da floresta

14
16h

Banda Ramalho

ramalho band

14

Concerto

20:30h

concert

LUIZ GUSTAVO CARVALHO *piano*

MARK DENEMARK *clarineta / clarinet*

MAURICIO FREIRE *flauta / flute*

MANUEL HOFER *viola*

JOHANNA MELZOW *leitura / reading*

- Robert Schumann (1810-1856): Romanzen op. 94 para clarineta e piano/*Romanzen op. 94 for clarinet and piano*
- Gabriel Fauré (1845-1924): Sonata op. 13 para flauta e piano/*Sonata op. 13 for flute and piano*
- Ludwig van Beethoven: Sonata op. 27/2 "Ao luar"/*Sonata op. 27/2 "Moonlight"*
- Dmitri Shostakovitch: Sonata op. 147 para Viola e piano/*Sonata op. 147 for Viola and Piano*

15

Concerto

11h

concert

JULIAN ARP *violoncelo / cello*

LUIZ GUSTAVO CARVALHO *piano*

MANUEL HOFER *viola*

HELENA WINKELMAN *violino / violin*

- J.S. Bach/György Kurtág: "Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit"
- György Kurtág (1926): De "Mensagens, Sinais e Jogos"/*From "Messages, Signs and Games"*
- Johann Sebastian Bach (1685-1750): Suíte para Violoncello I BWV 1007
- György Kurtág (1926): De "Mensagens, Sinais e Jogos"/*From "Messages, Signs and Games"*

15 Concerto literário

17h *literary concert*

LUIZ GUSTAVO CARVALHO *piano*

FÁBIO ENRIQUEZ *leitura / reading*

- Albert Camus (1913-1960): O Estrangeiro/The Stranger
- Maurice Ravel (1872-1937): Pavane pour une infante défunte
- Claude Debussy (1862-1918): Les Danseuses de Delphes
 - La Puerta del Vino
 - La Sérénade interrompue
 - Minstrels
- Maurice Ravel: Valses Nobles et Sentimentales
- Claude Debussy: Soirée dans Grenade
 - Ce qu'a vu le Vent d'Ouest
 - La Cathédrale engloutie
 - Et la lune descend sur le temple qui fut
- Maurice Ravel: Oiseaux tristes
 - Alborada del Gracioso
 - Le Gibet

15 Concerto

21h *concert*

"Rumores de la Caleta": Isaac Albeniz e o flamenco" / "*rumores de la Caleta: Isaac Albeniz and the flamenco*"

PHILIPPE MOURATOUGLOU *violão clássico / classic guitar*

PEDRO SOLER *guitarra flamenca / flamenco guitar*

- Gaspar Sanz (1640-1710): Rujero
- Isaac Albeniz (1860-1909): Rumores de la caleta (Recuerdos de viaje n°6)
- Isaac Albeniz: Cordoba (Cantos de Espana, op.232 n°4)
- Isaac Albeniz: Sevilla (Suite Espanola, op.47)
- Pedro Soler: Zapateado
- Isaac Albeniz: Asturias
- Joaquín Rodrigo (1901-2000): Zapateado
- Gaspar Sanz: Canarios
- Isaac Albeniz: Malaguena (Suite Espana, n°3)

16 Concerto

11h *concert*

RUFO HERRERA *bandoneón*

SVETLANA TOVSTUKHA *violoncelo / cello*

HELENA WINKELMAN *violino / violin*

- Johann Sebastian Bach (1685-1750): Suite para Violoncello 4 BWV 1010 / *Suite for Violoncello 4 BWV 1010*

Menuetto em sol menor/in g minor

Fughetta em dó menor/ in c minor

Partita em fá menor / in f minor

Prelúdio e fuga em ré menor/ in d minor

- Villa-Lobos: Prelúdio 3 para violão/ Prelude 3 for guitar (transcrição/ transcription: Rufo Herrera)

- Ariel Ramirez(1921-2010): Alfonsina y el mar

- Astor Piazzolla(1921-1992): Milonga del Angel

- Rufo Herrera: Merdiano 3

- Astor Piazzolla (1921-1992): Estaciones portenñas

16 Concerto

18h *concert*

JULIAN ARP *violoncelo / cello*

MARK DENEMARK *clarineta / clarinet*

VANJA FERREIRA *harpa / harp*

MAURICIO FREIRE *flauta / flute*

ELISA FREIXO *órgão / organ*

MANUEL HOFER *viola*

JOHANNA MELZOW *leitura / reading*

TAL NITZÁN *leitura / reading*

HELENA WINKELMAN *violino / violin*

- Johann Christoph Friedrich (1732-1795) - Sonata para flauta e órgão/*Sonata for flute and organ*

- Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) - Sonata K. 14 para flauta e órgão/*Sonata K. 14 for flute and organ*

- C.P.E. Bach (1714-1788) - Tema con variazioni

- C.P.E. Bach - Sonata para flauta e cravo/*Sonata for flute and harpsichord*

- Helena Winkelman (1974) - Traumdeutung * - estréia

20 Concerto

18h

concert

JULIAN ARP *violoncelo / cello*

LUIZ GUSTAVO CARVALHO *piano*

MARK DENEMARK *clarineta / clarinet*

MANUEL HOFER *viola*

FREDERIC MEINDERS *viola*

SVETLANA TOVSTUKHA *violoncelo / cello*

HELENA WINKELMAN *violino / violin*

- Schumann(1810-1856): Franz Schubert: Fantasia D. 940
Improvisos op. 5/ *Impromptus* op. 5 (Transcrição/*Transcription*:
Mark Denemark)

- Schubert (1797-1828): Quinteto D. 956/*Quintett D. 956*

21 Concerto

12:30h

concert

JULIAN ARP *violoncelo / cello*

LUIZ GUSTAVO CARVALHO *piano*

IVRY GITLIS *violino / violin*

SVETLANA TOVSTUKHA *violoncelo / cello*

- J. S. Bach(1685-1750): Suite para violoncelo 5 BWV 1011
Suite for cello 5 BWV 1011

- Frédéric Chopin (1810-1849) Sonata op. 65

- Piotr Tchaikovsky(1840-1893): Trio Op; 50

21
18:30h

Concerto literário

literary concert

JULIAN ARP *violoncelo / cello*

MANUEL HOFER *viola*

MARTHA NOWILL *leitura / reading*

HELENA WINKELMAN *violino / violin*

- O naufrago, de Thomas Bernhard/ The looser, by Thomas Bernhard

- J.S. Bach: Variações Goldberg BWV 988/ *Goldberg Variations BWV 988*

21
21h

Concerto

concert

JULIAN ARP *violoncelo / cello*

MARCO BRESCIA *órgão / organ*

ROSANA ORSINI *soprano*

SVETLANA TOVSTUKHA *violoncello / cello*

- J. S. Bach - Suite para violoncelo 2 BWV 1008 / Suite for cello 2 BWV 1008 - Suite para violoncelo 6 BWV 1012 / Suite for cello BWV 1012
- Pablo Nassarre (1654-1730): Toccata de I tono
- J. J. E. Lobo de Mesquita (1746 - 1805): Quoniam tu solus Sanctus
- João de Deus de Castro Lobo (1794 - 1832): Hodie nobis
- Carlos Seixas (1704 - 1742): Sonata para órgão/Sonata for organ
- Antonio da Silva Leite (1759-1833): Ex tractatus Sancti Augustini
- J. M. Nunes Garcia (1767 - 1830): Te Christe solum novimus
- José da Madre de Deus (sec. XVIII) : Fuga
- J. R. Domingues de Meirelles: O lingua benedicta
- Carlos Seixas (1704 - 1742): Sonata
- Antonio da Silva Leite (1759-1833): Ária Latina

22 Concerto

12h *concert*

JULIAN ARP *violoncelo / cello*
LUIZ GUSTAVO CARVALHO *piano*
MANUEL HOFER *viola*
FREDERIC MEINDERS *piano*

- Johannes Brahms (1833-1897) Sonata para viola e piano op; 120/1/*Sonata for viola and piano op. 120/1*
- Robert Schumann (1810-1856) Os Amores do poeta op. 48/*Dichterliebe op. 48* (Transcrição/*Transcription*: Frederic Meinders)
- Samir Odeh-Tamimi (1970): Uffuk * estréia
- Claude Debussy(1862-1918): Sonata para violoncelo e piano/*Sonata for cello and piano*

22 Concerto

21h *concert*

JULIAN ARP *violoncelo / cello*
LUIZ GUSTAVO CARVALHO *piano*
MARK DENEMARK *clarineta / clarinet*
ROSANA ORSINI *soprano*
HELENA WINKELMAN *violino / violin*

- Sérgio Rodrigo - "São seus olhos que tremem"
- Gustav Mahler(1860-1911) - "Ich bin der Welt abhanden gekommen"
- Arnold Schönberg (1874-1951) - Noite transfigurada/*Transfigured Night*
- Sérgio Rodrigo - Derradeira Luz/ Last light * estréia

23 Concerto

11h *concert*

JULIAN ARP *violoncelo / cello*

IVRY GITLIS *violino / violin*

CHARLOTTE LEPORT *leitura / reading*

HELENA WINKELMAN *violino / violin*

- Fritz Kreisler (1875-1962): Liebesleid
Schöne Rosmarin"

- Piotr Tchaikovsky: Valse sentimentale

- Maurice Ravel (1872-1937): Trio

23 Concerto de Encerramento

16h *concert*

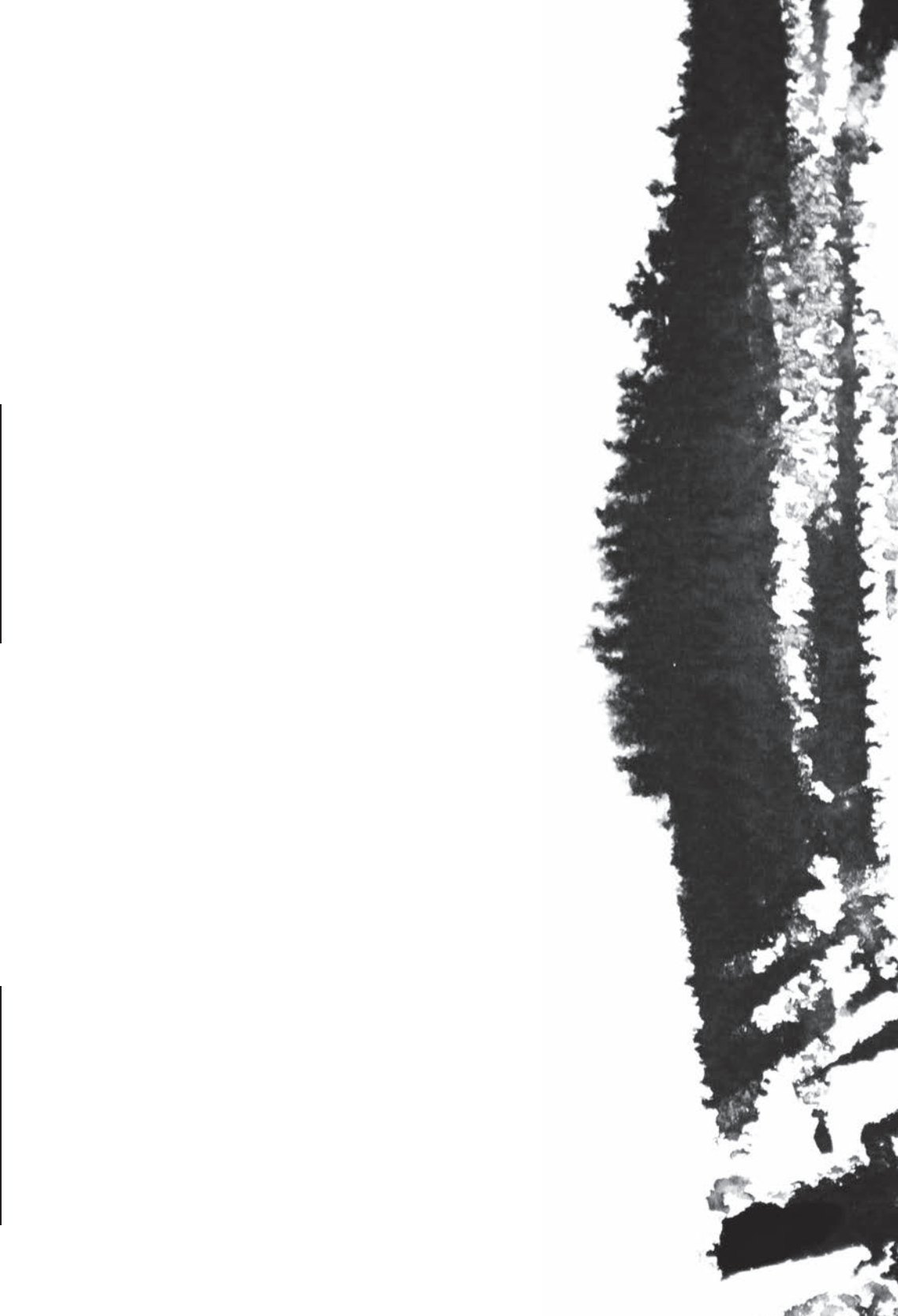
ADÉLIA PRADO *leitura / reading*

ORQUESTRA DE CÂMARA SESIMINAS

Regência / *Conductor*: MARCO ANTÔNIO MAIA DRUMOND

- Poemas: Adélia Prado

- Música: Mauro Rodrigues





Uma das características mais marcantes da arte contemporânea é o fato de, em grande medida, os artistas a partir dos anos 1960, procurarem meios para se aproximarem da vida em todos os seus aspectos, mesmo aqueles mais banais ou repugnantes, sem subjugar a expressão a um movimento, ao mercado de arte ou a uma instituição específica. Talvez seja por este motivo que, mais do que nunca, a partir dos anos 1980, a fotografia conquiste um destaque no cenário artístico internacional, mantendo-se como uma das principais linguagens artísticas na atualidade.

Por sua própria natureza indicial o meio fotográfico ampliou de maneira significativa essa relação da arte com a vida. Além de desenhos, pinturas e ilustrações, é a imagem fotográfica em abordagens distintas e provocativas que teremos a oportunidade de ver no Artes Vertentes.

One of the most striking characteristics of contemporary art is that, largely, the artists since the 1960s, are considering ways to approach life in all its aspects, even the most banal or repugnant, without subdue expression to a movement, art market or a specific institution. Perhaps it is for this reason that, more than ever, from the 1980s, photography conquer a highlight on the international art scene, remaining as a major artistic languages today.

By its nature the photographic medium has expanded significantly this relationship between art and life. Besides drawings and paintings, is the photographic image in a provocative on distinct approach that we have the opportunity to see at Artes Vertentes

ARTES VISUAIS

VISUAL ARTS



NOSTALGIA DOS TEMPOS DA PUREZA

Nostalgia of the times of purity

Fotografias de Antanas Sutkus

Photography by Antanas Sutkus

O fotógrafo lituano Antanas Sutkus retrata através de um olhar lúcido a nostalgia da infância. Fotógrafo dotado de um humanismo e uma paixão singulares, Antanas Sutkus homenageia e revela a individualidade de cada personagem, fazendo com que a dignidade e humanidade deste tema brilhe através das imagens. Cada indivíduo é fotografado com um senso de humanidade e sem nenhum efeito dramático. Ao contrário, o seu olhar traz amor e esperança para a vida destas pessoas.

A presente exposição, onde a memória é uma forma contínua ressurreição, presta uma homenagem à infância, este Reino da Pureza, do qual Antanas Sutkus é um embaixador excepcional.

The Lithuanian photographer Antanas Sutkus shows through a lucid sight the nostalgia for the childhood. Photographer from a unique humanism and passion, Antanas Sutkus honours and upholds the individuality of his subjects in such a way that their dignity and humanity shine through the dark circumstances of life.

The present exhibition, where memory is a form of constant resurrection, testimony a tribute to the childhood, Kingdom of Purity, to which Antanas Sutkus serves as an exceptional ambassador.

Luiz Gustavo Carvalho

“Memórias da infância – nostalgia dos pés descalços. Como o primeiro amor que nós nunca esquecemos. Quando é que um homem está feliz ao máximo? Na infância.”

“Childhood memories – nostalgia for bare feet. Like first beloved that we never forget. When is a man most happy? In childhood.”

Antanas Sutkus



EM TRÂNSITO

In traffic

Fotografias de Ricardo Coelho

Photography by Ricardo Coelho

O **caos duplo** de São Paulo a partir do centro de sua própria *tragédia* é o tema desta série de fotografias, ou seja, o trânsito em dia de **chuva**. Neste ensaio que se iniciou no ano de 1999, Ricardo Coelho reduz a distância existente entre a fotografia e a **pintura**, obrigando o observador a se aproximar para restituir a clareza da percepção quanto ao meio utilizado. Ao se aproximar quem olha reconhece o meio fotográfico, porém, distancia-se definitivamente da imagem. Os títulos literais das fotografias, como "Rua Vergueiro" ou "Av. Prof. Noé de Azevedo", ao invés de nos restituírem a possibilidade do reconhecimento do espaço representado, funcionam como uma dupla ironia jogando para além da superfície o **reconhecimento do lugar representado**.

The dual chaos of São Paulo from the center of its own tragedy is the topic of this serie of the photography, in other words, a traffic jam in a rainy day. In this essay, which began in 1999, Ricardo Coelho reduces the distance between the photography and the painting, forcing the viewer to come closer in order to restore the clarity of vision using this method. Coming close, the viewer recognizes the photographic approach, however, he distance himself definitely from the image. The literal names of the pictures, like "Rua Vergueiro" or "Av. Prof. Noé de Azevedo", instead of giving us the possibility to recognize the place, work as a double irony, playing with the surface and the recognition of the place.

Lúcia Ficta de Veras - Crítica de Arte

Pinturas, gravuras e desenhos de João Quaglia
Paintings, prints and drawings by João Quaglia

“João Garboggini Quaglia é herdeiro de uma concepção pictórica fundada no domínio do métier e no aprofundamento dos valores específicos da pintura. Ele pode, neste ou naquele momento, versar temas como o dos pescadores, dos anjos ou dos arlequins, mas a sua real preocupação é com a composição do quadro, os planos, os volumes, o jogo de luz e sombra, a matéria, a cor. Enfim, o que ele quer é fazer pintura e nenhuma outra coisa. E o faz. E fazendo pintura, faz poesia: uma poesia nascida da materialidade da obra pintada; materialidade que, ali, na tela, alça vôo, espiritualiza-se.”

“João Garboggini Quaglia is the heir of pictorial conception based on a knowledge of the métier and on a profound approach to the specific values of painting. At this or any other moment he is capable of varying his picture’s subjects from sailors, angels or harlequins but his real concern is the picture’s composition, design, volume, the light and shadow play, the material, the color. Essentially, what he is really wants to do is to paint and nothing else. And he does it. Through painting he makes poetry: a poetry born from the material nature of the picture; matter which is sublimated through his art into spirit, detail liberated into flight.”



AS MINHAS NOITES SÃO MAIS BELAS DO QUE OS SEUS DIAS

My nights are more beautiful than your days

Fotografias de Ivan Yelizarov

Photography by Ivan Yelizarov

Através de uma série de fotografias noturnas, realizadas entre 2000 e 2012 na Ucrânia e no Brasil, Ivan Yelizarov rasga a escuridão da noite e a cobre com um variado leque de cores, formando cada imagem através de um sutil jogo de luzes e sombras. Um trabalho solitário, onde esta solidão atinge a dimensão da noite, tornando-a mais bela do que os nossos dias. Parafraseando as palavras da poetisa Adélia Prado, as imagens de Ivan Yelizarov nos levam a pensar nos sonhos que enchem a noite, extravasam para os nossos dias, enriquecendo as nossas vidas.

Through the series of pictures taken by night in Ukraine and Brazil, Ivan Yelizarov breaks the darkness of the night and covers it with a variety of colours creating every image with a subtle play of light and shadow. A solitary work where loneliness enters the dimension of the night making it more beautiful than our days. Paraphrasing the words of the poet Adelia Prado, Ivan's Yelizarov images make us think about night dreams, how they overflow through our days, enriching our lives.

Luiz Gustavo Carvalho

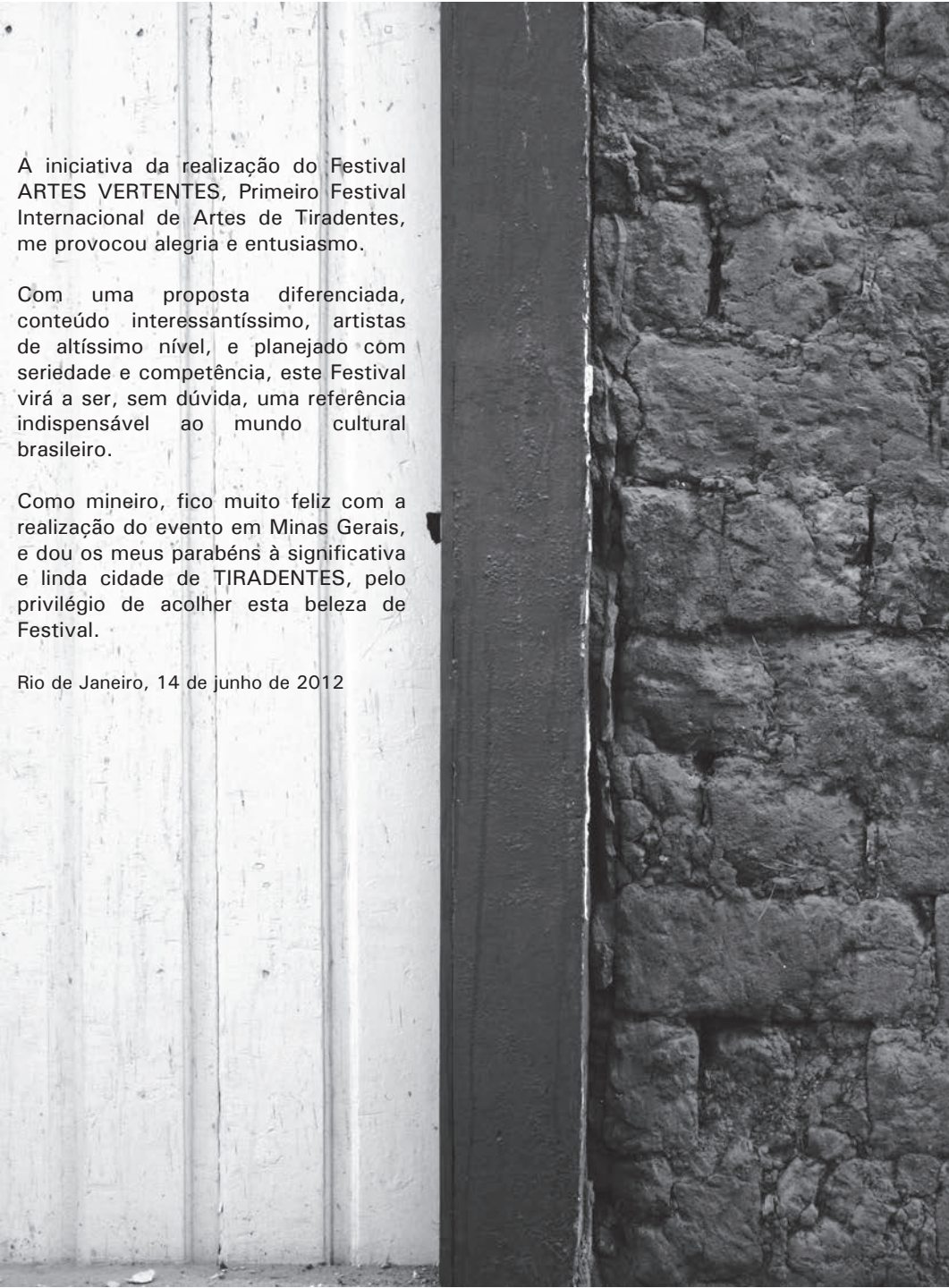
PALAVRA & IMAGEM

word & image



*Palavra & Imagem reúne os trabalhos gráficos de **Demóstenes Vargas, Maria José Vargas Boaventura e Mari Mael Legrís** ao longo de mais de trinta anos de Ofício, entre ler e desenhar, desenhar e ler: imagens e palavras para serem lidas, **ouvidas**, vividas, pensadas, bem perto da vida e da arte. A imagem, como a palavra, torna-se um convite à reflexão e a ilustrar-se, contribuindo para esclarecer, elucidar, instruir e iluminar. Transcender!*

Word & Image unites graphic works from the last thirty years by Demóstenes Vargas, Maria José Vargas Boaventura and Mari Mael Legrís. Reading and drawing, drawing and reading: images and words to be read, heard, lived, pondered upon, close to life and art. The image and the word reflect upon and illustrate each other, striving towards clarification, education and illumination. Transcendence!

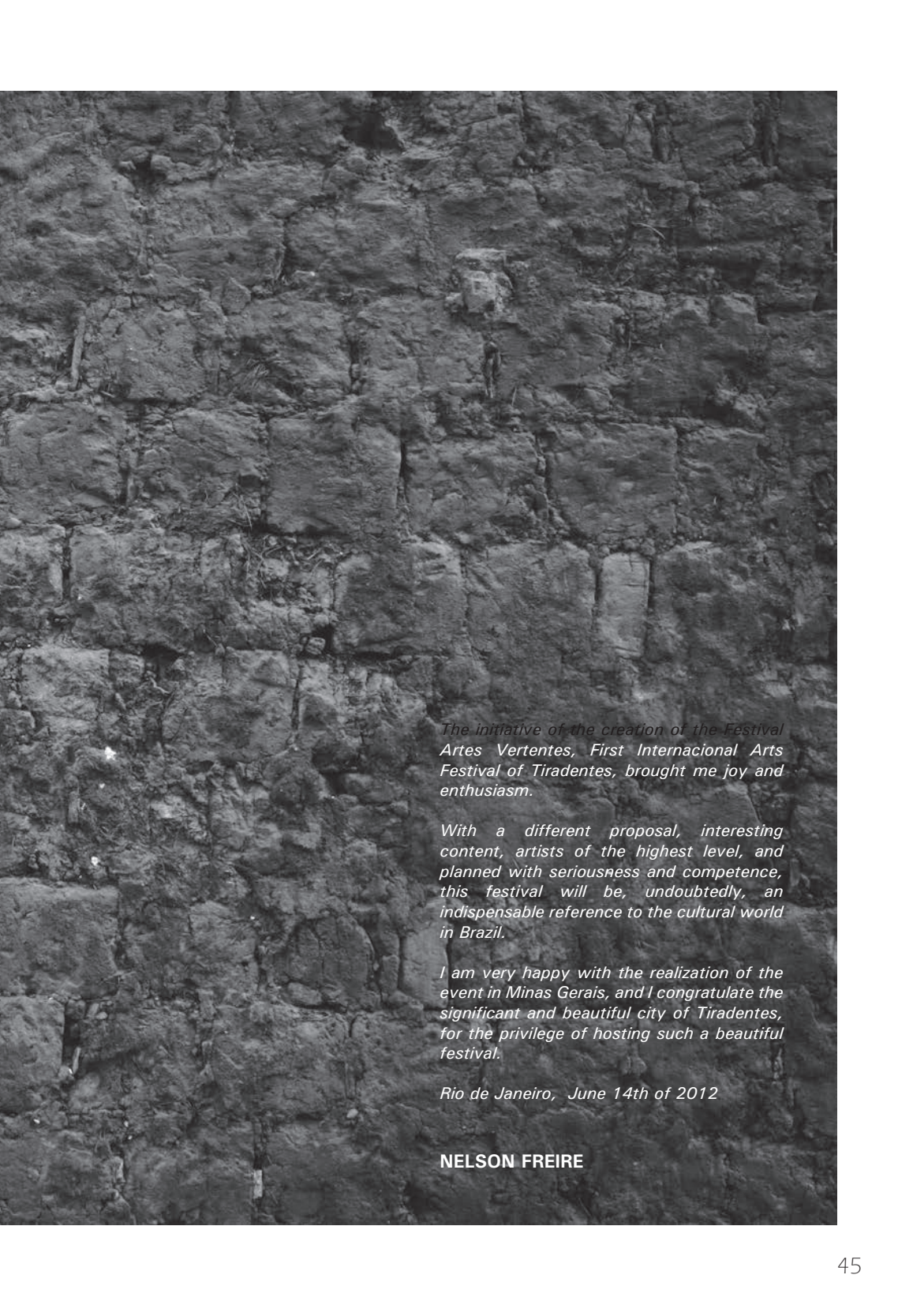


A iniciativa da realização do Festival ARTES VERTENTES, Primeiro Festival Internacional de Artes de Tiradentes, me provocou alegria e entusiasmo.

Com uma proposta diferenciada, conteúdo interessantíssimo, artistas de altíssimo nível, e planejado com seriedade e competência, este Festival virá a ser, sem dúvida, uma referência indispensável ao mundo cultural brasileiro.

Como mineiro, fico muito feliz com a realização do evento em Minas Gerais, e dou os meus parabéns à significativa e linda cidade de TIRADENTES, pelo privilégio de acolher esta beleza de Festival.

Rio de Janeiro, 14 de junho de 2012



The initiative of the creation of the Festival Artes Vertentes, First Internacional Arts Festival of Tiradentes, brought me joy and enthusiasm.

With a different proposal, interesting content, artists of the highest level, and planned with seriousness and competence, this festival will be, undoubtedly, an indispensable reference to the cultural world in Brazil.

I am very happy with the realization of the event in Minas Gerais, and I congratulate the significant and beautiful city of Tiradentes, for the privilege of hosting such a beautiful festival.

Rio de Janeiro, June 14th of 2012

NELSON FREIRE

"Alguns gostam de poesia -
mas o que é isso, poesia.
Muita resposta vaga
já foi dada a essa pergunta.
Pois eu não sei e não sei e me agarro a isso
como a uma tábua de salvação."

Saraus literários, silêncios, uma palavra para o caminho...
Artes Vertentes propõe um diálogo enriquecedor entre a
literatura, a música e as artes visuais.

Wisława Szymborska

*"Some like poetry -
but what is poetry.
Many shaky answers
have been given to this question.
But I don't know and don't know and hold
on to it
like to a sustaining railing."*

*Readings, silences, a word for the road...
Artes Vertentes proposes a enriching
dialogue between literature, music and
visual arts*

LITERATURA

LITERATURE

14 **Sarau literário**

reading

Com a participação de Maria José Boaventura, Johanna Melzow, Celestino de Souza, Maria Vragova e alunos de escolas públicas de Tiradentes

15 **Concerto literário**

literary concert

O estrangeiro, de / *the stranger*, by Albert Camus

LUIZ GUSTAVO CARVALHO piano

FÁBIO ENRIQUEZ ator / *actor*

16 **Sarau literário**

reading

Com a participação de / *with the participation of* Maria José Boaventura, Fábio Enriquez, Dylan Thomas Hayden, Charlotte Leport e alunos de escolas de Tiradentes

16 **Uma palavra para o caminho**

a word for the road

18 **Sarau literário**

reading

Com a participação de / *with the participation of* Luca Argel, Tal Nitzán e Maria José Vargas Boaventura.

20 Sarau literário

reading

Com a participação de Luca Argel, Charlotte Leport e Tal Nitzán

21 Lançamento de livro

book launch

Nostalgia dos tempos da pureza, de /
Nostalgia of the times of purity, by Antanas Sutkus

Poesias de / *poetry by* Luca Argel, Dylan Thomas Hayden, Johanna Melzow, Charlotte Leport, Tal Nitzán e Evgeni Evtushenko

21 Sarau literário

reading

Com a participação de Dylan Thomas Hayden, Thiago de Mello e Tal Nitzán

21 Concerto literário

literary concert

O naufrago, de / *the loser*, by Thomas Bernhard

JULIAN ARP violoncelo / *cello*

MANUEL HOFER viola

MARTA NOWILL atriz / *actress*

HELENA WINKELMAN violino / *violin*

22 Lançamento de livro

book launch

O menino e a lágrima de Vênus, de / *The boy and the tear of Venus*, by Lúcia Castelo Branco

Com a participação da autora e Maria José Boaventura.

22 Sarau literário

reading

Com a participação de / *with the participation of* Ferreira Gullar

23 Concerto literário

literary concert

ADÉLIA PRADO leitura de poemas / *reading*

MARCO AURÉLIO DRUMMOND regente / *maestro*

ORQUESTRA DE CÂMARA SESIMINAS

"Filme como sonho, filme como música. Nenhuma arte passa a nossa consciência como o filme, atingindo diretamente os nossos sentimentos, no fundo das salas escuras das nossas almas."

Ingmar Bergman

Artes Vertentes apresenta seis filmes que refletem o tema "Caminho" nas suas diversas dimensões.

"Film as dream, film as music. No art passes our conscience in the way film does, reaching directly to our feelings, deep down into the dark rooms of our souls."

Ingmar Bergman

Artes Vertentes presents six films, which reflect the theme "Way" in its various dimensions.

CINEMA



A estrada / *The Road*

Itália / *Italy*, 1954 - 104 min.

Direção / *Direction*: Federico Fellini

"A estrada" é sem dúvida um dos maiores ícones do cinema sobre o tema "Caminhos". Considerado uma das grandes obras-primas de Fellini, tem a trilha sonora assinada pelo compositor Nino Rota. O filme conta a história de Gelsomina, uma mulher humilde e ingênua, que é vendida por sua mãe para Zampanò, um homem rude que trabalha fazendo apresentações de circo em diversos locais...

"La Strada" is undoubtedly one of the icons of the cinema about the theme "road". Considered one of Fellini's masterpieces, the film has its soundtrack signed by the composer Nino Rota. The movie tells us the story of Gelsomina, a simple and ingenuous woman, who is sold by her mother to Zampanò, a rude man who makes circus performances in different places...



Além da estrada / *Beyond the Road*

Brasil / *Brazil*, 2011 - 85 min.

Direção / *Direction*: Charly Braun

O que parecia ser uma simples carona acaba se transformando em uma intensa jornada para dois jovens em busca de uma nova direção na vida. Visitando paisagens e pessoas perdidas no tempo, eles dividem experiências que acabam por aproximá-los em uma relação de crescente afeto e ternura.

O filme será apresentado pelo diretor.

A intense journey from two young people looking for a new direction in life. Visiting landscapes and people lost in the time, they share experiences which bring them closer to each other in a relationship of increasing tenderness.

The film will be presented by the director.



O passo suspenso da cegonha / *The suspended step of the stork*

Grécia / *Greece*, 1991 - 126 min.

Direção / *Direction*: Theo Angelopoulos

Um repórter descobre uma cidade dividida por um rio que é ao mesmo tempo uma fronteira. Esta cidade fantasma, chamada pelos locais de "sala de espera", abriga refugiados de diversos países que atravessaram a fronteira ilegalmente prestes para recomeçar a vida em outro lugar. Entre eles um velho ou um importante político grego desaparecido misteriosamente há alguns anos atrás...

A journalist discovers a divided town bisected by a river which is also the national frontier. The remote ghost town, has been named «waiting room» by the locals because most of its inhabitants are refugees from different countries many of whom have crossed the border illegally at some time or other and are now waiting for their turn to leave and start life anew «somewhere else.» Among them, an aging, reclusive refugee or a famous Greek politician who disappeared years before...



Penitência / *Repentance*

União Soviética / *Soviet Union*, 1984
153 min.

Direção / *Direction*: Tengiz Abuladze

Em um regime totalitarista, artistas como Sandro Barateli e sua esposa são os primeiros a sofrer. Três gerações de uma família pagam pelos pecados dos pais. Anos depois, a filha decide vingar os pais. «Penitência» marca final de uma época no cinema soviético e, anuncia uma nova página na história do país.

Repentance is the last movie of the Georgian director Tengiz Abuladze and it was shown to the public in 1987. In the totalitarian regime, artists like Sandro Barateli and his wife, are the first who suffer. Three generation of one family pay for the sins of their fathers. Years later, their daughter decides to take vengeance. Repentance marks the end of the sovietic cinema and opens a new page in the history of the country.



Sorte Cega / *Blind chance*

Polônia / *Poland*, 1981 - 122 min.

Direção / *Direction*: Krzysztof
Kieslowski

Após a morte de seu pai, Witek decide interromper os seus estudos de medicina. Ele faz as malas e vai para a estação ferroviária. Três hipóteses acontecem: ele pega o trem, encontra um comunista e adere ao partido; ele é impedido pelo chefe da estação, conhece militantes católicos e adere à causa destes; ele perde o trem, recomeça os seus estudos, casa e decide não participar da vida política do seu país...

After the death of his father, Witek decides to drop his studies in medicine. He packs his things and goes to the train station. From now on, there are three versions what will become of his life: he catches the train, meets a communist and joins the Party; he is stopped by the stationmaster, meets catholic militaries and join their cause; he misses the train, backs to his studies, marry and decides not to participate in the politic life of his country...



Volver

Espanha / *Spain*, 2006 121 min.

Direção / *Direction*: Pedro Almodóvar

Segundo as próprias palavras de Almodóvar, "Volver fala sobre três gerações de mulheres que sobrevivem ao vento, ao fogo, à loucura, à superstição e, inclusive, à morte. Tudo isso acontece com base na bondade, mentiras e numa vitalidade sem limites."

According to Almodovar himself, "Volver is the movie about the three generation of women who survived the wind, fire, madness, superstition, and a death. Everything happens having on its basis kindness, lies and a vitality with no limits".

Optar por uma cidade do interior favorece numa mobilização geral, o que num contexto de cidade grande tende a se perder, a se dispersar. Um festival deve afetar a rotina da cidade e envolver seus moradores, mas também deve dialogar com eles, buscando colher aprendizagens decorrentes dessa possibilidade de se relacionar em duas vias, de maneira respeitosa e íntima.

Sérgio Rodrigo





Hoje em dia, a fronteira entre o conceito de cidade e província está desaparecendo. Todas as informações são acessadas muito facilmente de qualquer parte. Desta forma, só o pensamento pode ser provinciano. É o fato mais desagradável. As pessoas, seja nos grandes centros ou nas cidades pequenas, sempre podem encontrar o que precisam. E mesmo assim, uma cidade pequena no Brasil muitas vezes poderia ser uma metrópole na Lituânia.

A necessidade do belo não pode depender do tamanho ou do número de habitantes de uma cidade. A reação às minhas fotografias é sempre muito para mim. E as perguntas mais difíceis me são feitas pelas crianças e não pelos historiadores de arte.

Antanas Sutkus

"Todos os espetáculos de artes cênicas do Festival Artes Vertentes são dedicados à memória do Senhor Eros Miguel Conceição, fundador do Teatro Entre&Vista"

"All the spectacles from Theatrical Arts of the Festival Artes Vertentes are dedicated to the memory of Eros Miguel Conceição, founder of the Teatro Entre&Vista"

"Ofor a muse of fire..." diz o refrão em Henrique V, convidando o público a viajar com ele em uma viagem imaginária. E as viagens dos espetáculos teatrais do Festival Artes Vertentes, iniciadas pelo grupo Entre&Vista de Tiradentes, logo se multiplicará em muitas viagens pelo Japão, Brasil, Áustria Alemanha e Argélia.

"Ofor a muse of fire..." says the chorus in Henry V, inviting the public to travel with him in a voyage of imagination. And the journeys of the theatrical spectacles at the Festival Artes Vertentes, first travelled by Entre&Vista from Tiradentes, soon will multiply into many journeys through Japan, Brazil, Austria, Germany and Algeria.

ARTES CÊNICAS

THEATRICAL ARTS

JANELA ENTRE&VISTA *Entre&Vista window*

Criada para ser um forte ponto de apoio cultural para Tiradentes, onde se trabalha com atividades que visam, por um lado, recuperar seu passado cultural e, por outro, inovar com sustentabilidade e respeito ao patrimônio histórico e artístico, a Oficina de Teatro Entre&Vista guiará o cortejo na visitação das Janelas Abertas para a Arte. Acompanhado de leituras do Romanceiro da Inconfidência, de Cecília Meireles, Entre&Vista nos levará em uma viagem pelo ontem e pelo amanhã.

Created to be a strong base of the culture in Tiradentes where it realizes activities that, from one side, aim to recuperate its historical past and from the other, innovate with the sustainability and respect the historical and artistic heritage, Entre&Vista will guide the procession that will visit the Windows open for the Arts. Accompanied by readings of the "Romanceiro da Inconfidência", by Cecília Meireles, Entre&Vista will take us to a trip back to the past and to the future.

SANTO "SEU" HILÁRIO

Saint "seu" Hilário

Cia de Inventos

Entre os de 1816 e 1822 o viajante Naturalista Auguste de Saint-Hilaire percorreu os Estados do Rio de Janeiro, Espírito Santo, Minas Gerais, Goiás, São Paulo, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul. Colecionou no Brasil um herbário de 30.000 espécimes, de mais de 7.000 espécies, das quais umas 4.500 desconhecidas dos cientistas, na época.

Com Marionetes, projeções de imagens, paisagens, o movimento dos bonecos articulados, Santo "Seu" Hilário passeia por Minas em um espetáculo divertido que revisitaremos nosso passado.

Between 1816 and 1822 the french naturalist Auguste de Saint-Hilaire travelled the State of Rio de Janeiro, Espírito Santo, Minas Gerais, Goiás, São Paulo, Paraná, Santa Catarina and Rio Grande do Sul. In Brazil he collected a herbarium made of 30.000 specimen, which contained more than 7.000 different kinds, 4.500 of which were unknown by the scientists of that time.

Using puppets, image projections, marionette movements, the Saint "Seu" Hilário walks through Minas in a very funny performance where we look into our past.





QUASE ELA

(três momentos de saudade)

Almost her

Morena Nascimento

Dividido em três momentos que se diluem e se fundem em cena, “Quase Ela” pode ser visto como um espaço que se cria para evidenciar as adaptações de um corpo frente à uma situação nova, à uma linguagem nova e sistematizada, brincando com ideias sobre ser estrangeiro, sobre saudade e ufanismo.

Numa tentativa de dar senso a isso tudo, “Quase ela” representa um “respiro” frente as últimas experiências vividas por Morena Nascimento, organizando e compilando impressões, marcas deixadas por este período, num gesto de inquietação, celebração e saudade.

Divided into three moments which are dispersed and become merged on the stage, “Almost Her” could be seen as a space which is created to witness the body’s adaptations confronted with a new situation, innovative and systematic language, playing with the idea of being a foreigner, “saudade” and ufanism.

Trying to achieve meaning through this, ‘Almost Her’ represents a “breath” expressing recent experiences lived by Morena Nascimento, organizing and mixing impressions and traces left by this period in gestures of restlessness, celebration and “saudade”.



Ficha Técnica / cast

Idealização / idea: Morena Nascimento e Marcelo Poletto

Coreografia, Interpretação, Trilha sonora e Figurino / choreography, interpretation, sound track and costume design selection: Morena Nascimento

Direção Técnica / Technical director: Marcelo Poletto

Iluminação / Illumination: Fábio Retti

Operação de retro-projetores / Overhead projector control: Marcelo Poletto e Pedro Toast

Texto “Código de Barras” / Text “Bar code”: Carlos Canhameiro

Vídeo Final / final video: Gabriel Centurion

Criança no vídeo / Child in the video: Iara Terra

Produção Executiva / Executive producer: José Renato F. Almeida

TABI em japonês significa viagem: nesta pesquisa representa uma busca no tempo da ancestralidade. Não se trata de um resgate histórico da imigração japonesa no Brasil, mas sim dos questionamentos a partir do meu corpo, misturando fragmentos de memórias tanto individuais quanto coletivas, deste corpo que carrega genes e sangue japonês, e, paradoxalmente o modo de ser brasileira.

Tabi means "trip" in Japanese: this research concerns a temporal quest for ancestry. It's not specifically about the Japanese immigration to Brazil, but through a melange of individual and collective memory, "Tabi" explores through the body what it is that makes Japanese genes and blood, and paradoxically the Brazilian way of being.

Ficha técnica / cast

Criação / creation – Emilie Sugai

Elenco / cast – Dorothy Lenner

Espaço cênico / scenic space – Hideki Matsuka

Desenho trilha sonora / sound track – Flávia Calabi

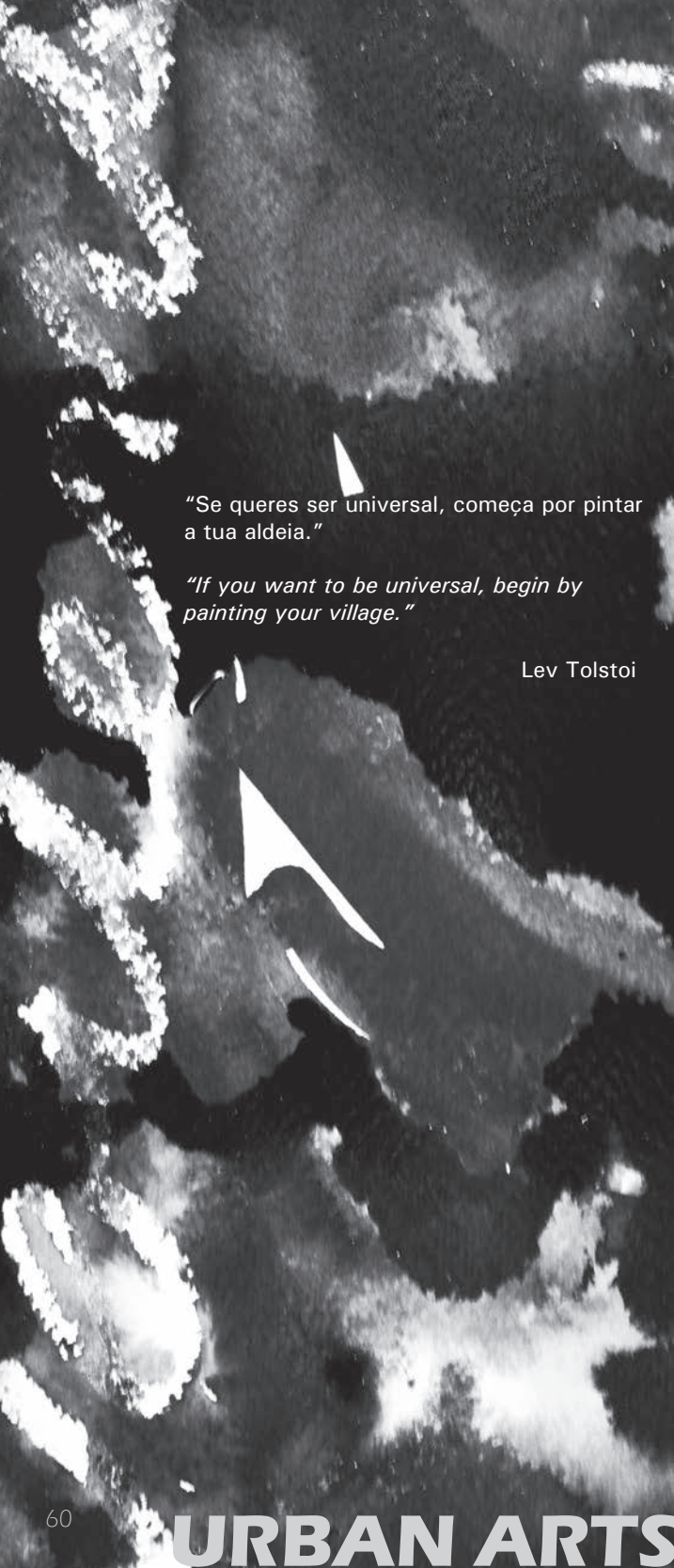
Iluminação / illumination – Hernades de Oliveira

Adaptação da iluminação e operação / light adaptation – André Boll

Operação do som / sound – Pedro Penuela

Assistente de palco / assistant stage – Cícero Mendes





"Se queres ser universal, começa por pintar
a tua aldeia."

*"If you want to be universal, begin by
painting your village."*

Lev Tolstoi

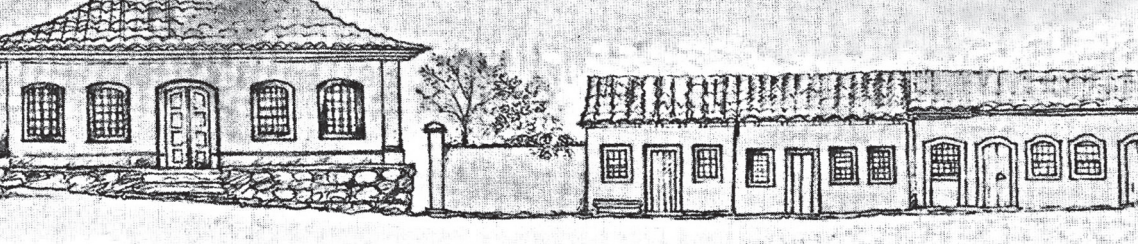
Fotografia de/ *Photography by:*

Julian Arp (Alemanha/*Germany*)
Elena Ignatyeva (Rússia/*Russia*)
Eugênio Sávio (Brasil/*Brazil*)
e alunos das escolas de Tiradentes / *and*
the pupils from the schools of Tiradentes

em diálogo com/ *in dialog with*

Adonis
Gennadi Aigui
Anna Akhmatova
Carlos Drummond de Andrade
Lewis Carroll
Ricardo Domeneck
Serguei Essenin
Romain Gary
Hermann Hesse
Ossip Mandelstam
Vinícius de Moraes
Johanna Melzow
Pablo Neruda
Mário Quintana
Fernando Pessoa
Wisława Szymborska
François Villon





JANELAS ABERTAS PARA A ARTE

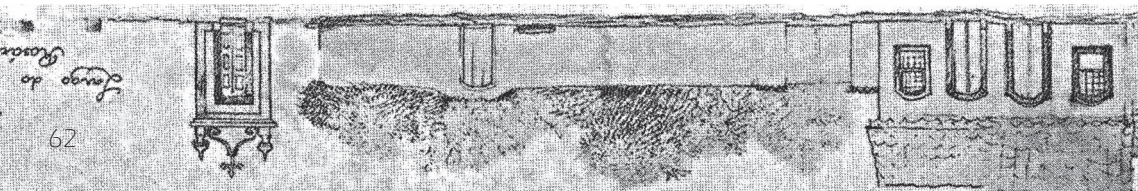
windows open of the art

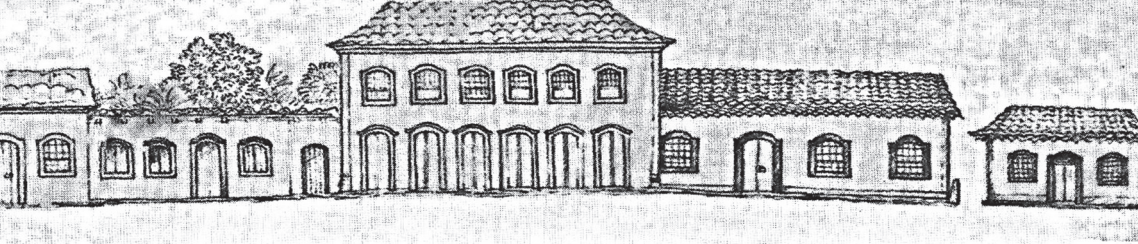
As intervenções urbanas Janelas Abertas para a Arte acontecerão em algumas janelas do casario da Rua Direita, no Centro Histórico de Tiradentes, onde todas as áreas da expressão artística estarão presentes, promovendo além da integração entre elas, o contato/interação do público com as diversas formas de criação e com os seus autores. Contará com a participação de artistas da cidade e convidados, crianças e adultos, moradores e visitantes.

*Ungidos pela fé no sonho, consagrados pela
emoção diante da beleza
e seus mistérios vamos abrir caminho para
celebrar os dons.*

*Na rua, onde as pedras falam de História e o
casario ainda respira vamos contar histórias
de nosso tempo.*

*Faísca o ouro da imaginação, abrir as janelas
para a Arte, a graça e a força da criação.*



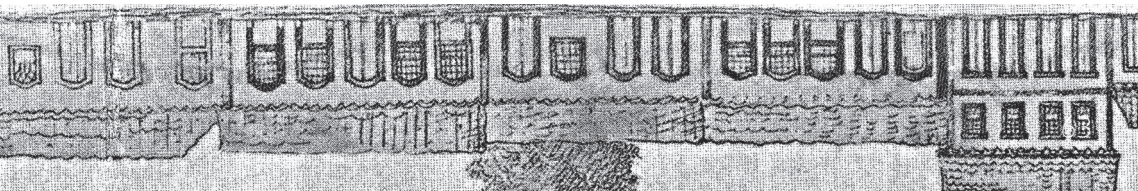


The project "Windows open towards art" will promote visionary journeys through some windows on the Rua Direita, in the historical center of Tiradentes, where every kind of artistic expression will be present, searching for communication between the arts, interactive contact from the public, diverse forms of expression in the presence of the artists.

The program will include the participation of artists from Tiradentes, guests, children and adults, inhabitants and visitors.

Curadoria e Coordenação Maria José Boaventura

Com a participação de: Beth Cavalcanti / Debprah Engelender / Cia de Inventos - Bernardo Rohrmann e Renata Franca / Fernando Campos Maia / Grupo de Teatro Entre&Vista / Celestino Ignacio de Souza / Hosanan Conceição / Jango / Lyria Palombini / Família Maria José Moura Nascimento / Luiz Cruz / José Aparecido de Lima / Robinho / 11 + 2 - Luigi Frument, Lucas Araújo e Tony Castro







"Nós, brasileiros, somos um povo em ser, impedido de sê-lo. Um povo mestiço na carne e no espírito, já que aqui a mestiçagem jamais foi crime ou pecado. Nela fomos feitos e ainda continuamos nos fazendo."

Darcy Ribeiro

Artes Vertentes pretende através de mesas redondas, debates e palestras criar um espaço para idéias e um meio para processos criativos. Tiradentes, com a sua infinita multiculturalidade, serve como um palco ideal para um festival que busca através das diversas formas de expressões artísticas um idioma comum entre diversas culturas.



Artes Vertentes aims to create through roundtables, discussions and lectures a space for ideas and a mean for creative processes. Tiradentes, with its infinite multiculturalism is an ideal setting for a festival that looks through different forms of artistic expressions for a common language across cultures.

16

Mesa Redonda

roundtable

Patrimônio Humano fazendo Patrimônio Histórico/ *Human heritage making Historical Heritage*

com / *with*

MARCO BRESCIA (Brasil / *Brazil*)

PAUL ESTIENNE (Fraça / *France*)

MARCO FERRARI (Brasil / *Brazil*)

ROSANA ORSINI (Brasil / *Brazil*)

MARIA CRISTINA SEABRA (Brasil / *Brazil*)

Moderação/*Moderation*: Maria José Vargas Boaventura

20

Mesa Redonda

roundtable

Artes Vertentes: um novo caminho/ *Artes Vertentes: a new path*

com / *with*

JULIAN ARP (Alemanha / *Germany*)

MARIA JOSÉ V. BOAVENTURA (Brasil / *Brazil*)

LUIZ GUSTAVO CARVALHO (Brasil / *Brazil*)

RICARDO COELHO (Brasil / *Brazil*)

DOROTHY LENNER (Brasil / *Brazil*)

SÉRGIO RODRIGO (Brasil / *Brazil*)

MARIA VRAGOVA (Rússia / *Russia*)

Moderação/*Moderation*: Flávia Frota

21

Mesa Redonda

roundtable

Os caminhos da fotografia contemporânea / *the ways of the modern photography*

com / *with*

ELENA IGNATYEVA (Rússia / *Russia*)

JOÃO GUAGLIA (Brasil / *Brazil*)

EUGÊNIO SÁVIO (Brasil / *Brazil*)

ANTANAS SUTKUS (Lituânia/ *Lithuania*)

IVAN YELIZAROV (Ucrânia / *Ukraine*)

Moderação/*Moderation*: Ricardo Coelho

22

Mesa Redonda

roundtable

Exílio: o caminho forçado/Exile: the forced path

com / *with*

MARCELO CERQUEIRA (Brasil / *Brazil*)

FERREIRA GULLAR (Brasil / *Brazil*)

THIAGO DE MELLO (Brasil / *Brazil*)

TAL NITZÁN (Israel)

SAMIR ODEH-TAMIMI (Palestina)

ANTANAS SUTKUS (Lituânia/ *Lithuania*)

Moderação/*Moderation*: Ivan Alves Filho

22

Noite de projeções e Mesa Redonda

projections night and roundtable

SANTAArt Magazine

com / *with*

RICARDO COELHO (Brasil / *Brazil*)

ELENA IGNATYeva (Rússia / *Russia*)

SÉRGIO MAURÍCIO (Brasil / *Brazil*)

ANTANAS SUTKUS (Lituânia/ *Lithuania*)

Moderação/*Moderation*: Phamela Dadamo

21

Mesa Redonda

roundtable

Os caminhos da música no século XXI / The roads of music in the 21st century

com / *with*

JULIAN ARP (Alemanha / *Germany*)

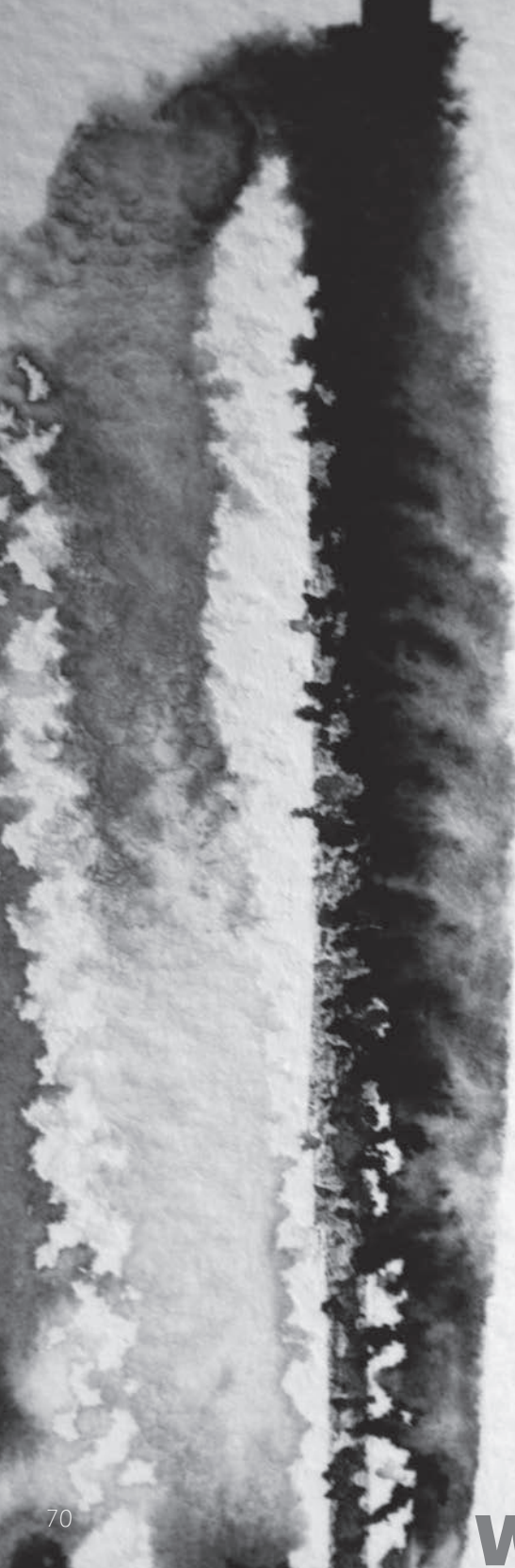
SAMIR ODEH-TAMIMI (Palestina)

SÉRGIO RODRIGO (Brasil / *Brazil*)

HELENA WINKELMAN (Suíça / *Switzerland*)

Moderação/*Moderation*: Luiz Gustavo Carvalho





Transmitir o conhecimento adquirido é uma forma de preservar a memória do artista e do homem comum, resgatando a sua identidade. Ao recuperar a nossa história abrimos a possibilidade para a interação entre gerações, retomando a infância, a imaginação e o fantástico.

Sentimo-nos muito honrados e nos orgulhamos de poder realizar este trabalho didático junto com a primeira edição do Festival Artes Vertentes, pois estamos convictos de que ele representa também uma forma de participação cidadã no enriquecimento do cenário artístico brasileiro. Despertar o interesse pela arte nas novas gerações é semear a certeza de que muitos festivais nascerão por todo o país.

Transmit the acquired knowledge is a way to preserve the memory of the artist and the common man, rescuing their identity. By recovering our history we enable the interaction between generations returning to childhood, imagination and fantastic that exists in each of us.

We feel very honored and proud to be able to do this didactic work together with the first edition of the Festival Artes Vertentes, because we are convinced that it is also a form of citizen participation in the enrichment of the Brazilian artistic scene. Awakening the art in the new generations is to sow the certainty that many festivals will be born throughout the country.

Oficina de Butoh - experimentações do corpo com Emilie Sugai e Dorothy Lenner

Esta oficina mescla explanação teórica, abordando aspectos históricos e filosóficos do cenário internacional e nacional do butoh, suas influências contemporâneas, com evolução da trajetória da coreógrafa e influências no processo de pesquisa e criação. Projeção de vídeos, com trechos selecionados de apresentações internacionais e nacionais, mostrando a diversidade de criações.

Oficina de fala cênica e método de Stanislavski

com Elena Konstantinovna Gaissionok

Esta oficina aborda a preparação: aquecimento, treinamento, alongamento, tonificação com flexibilidade do aparelho fonador antes do uso das cordas vocais e coordenação com consciência da musculatura durante fala e canto. O trabalho será feito com textos e fraseado musical, oferecendo conhecimento técnico dos meios expressivos para melhor compreensão do conteúdo da obra, ampliando e enriquecendo a interpretação artística.

A oficina abordará ainda a técnica de Stanislavski, técnica fundamental da escola de teatro russa.

Oficina de composição - caminhos da música no séc. XXI

com os compositores Helena Winkelman, Sérgio Rodrigo e Samir Odeh-Tamimi

Oficina destinada a compositores e estudantes de composição, os quais terão a oportunidade de apresentar e discutir os seus trabalhos e obras, além de conhecer o pensamento composicional dos professores convidados.

Oficina de fotografia - caminhos de fotografia com Wladimir Loyola

Caminhos da Fotografia é um trekking diurno de 1.260m na Serra de São José em Tiradentes, no qual serão abordados os seguintes temas relacionados a fotografia: Sentidos de leitura, primeiro plano, diagonais, referência, polarização, balanço de branco manual entre outros.

Oficina de dança - pelos caminhos da África

com o coreógrafo e bailarino Evandro Passos

A oficina propõe um aprofundamento do conhecimento sobre danças afro-brasileiras como Samba, Frevo, Capoeira, Danças de Orixás, Congadas. O princípio básico é ter essas danças como eixo estruturador para outras questões sociais a serem discutidas e implementadas a partir da oficina. O movimento não verbal dança, compreendida como linguagem corporal expressiva, inserida nas condições históricas precisas de seus praticantes, como manifestação de arte, é o pressuposto de várias propostas pedagógicas abordadas durante a oficina.

Caminhos de Tiradentes

com Luiz Cruz

Caminhos de Tiradentes é uma visita guiada pelas ruas, igrejas e monumentos históricos de Tiradentes. O passeio aborda aspectos culturais e históricos, como também questões ligadas à preservação do patrimônio histórico, ambiental e imaterial de Tiradentes.

Oficina Infantil - Artes Vertentes

com Maria José Boaventura e Mari Mael Legris

O festival Artes Vertentes gostaria de proporcionar aos habitantes da cidade a oportunidade de participar efetivamente do festival, focalizando, em particular as crianças das escolas municipais e estaduais e alunos da APAE, convidando-os à participar nas oficinas infantis. As crianças poderão, durante a primeira semana do Festival, participar através de diversas oficinas que trabalharão o tema principal: Caminhos. Elas terão os seus trabalhos expostos na cidade, durante o evento, em grandes painéis públicos, dialogando com a música e com a literatura.

Oficina Infantil - brincando com o vento

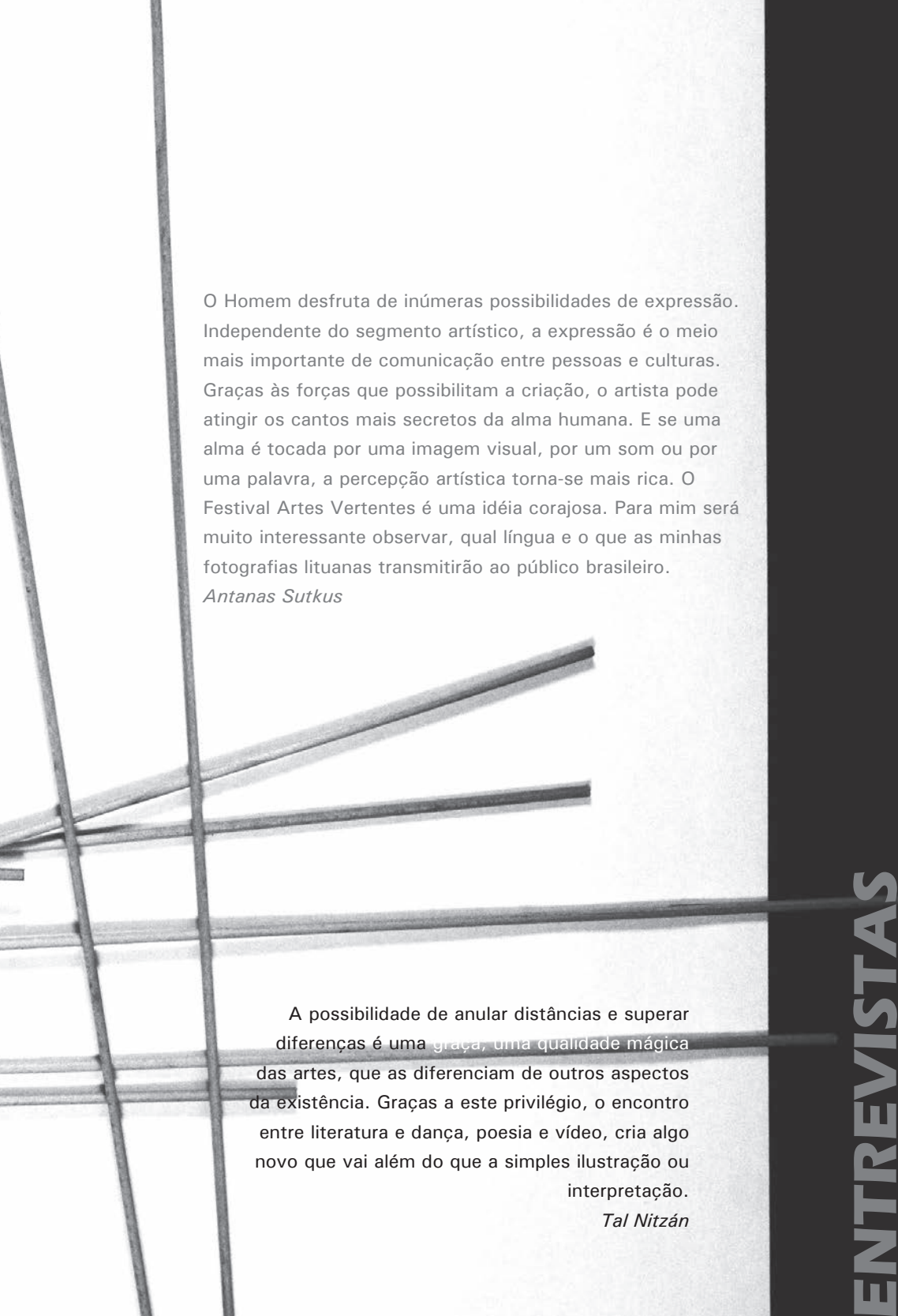
com Eleila Bucci e Luciana Giovannini

O objetivo da oficina é resgatar e preservar os antigos brinquedos e brincadeiras, estimular a criatividade e a habilidade das crianças na construção do seu próprio brinquedo, desenvolvendo, ainda, a coordenação motora, equilíbrio e habilidade manual essenciais para o aprendizado e o desenvolvimento da criança.

Pensar nas crianças é coerente com o sonho e objetivo do artista de transformar, pensar além da mesmice, provocar a inspiração para o mundo continuar respirando.

A opção por acontecer em Minas Gerais, numa cidade histórica, tradicional e pacata, é feliz. Aqui se pode concentrar para absorver, ruminar no mais profundo sentido da palavra, aprofundar e envolver o público. Espetáculos e oficinas são inspiradores, fortalecem as vocações, educam, apuram os sentidos. Promovem a valorização da própria cultura e memória ameaçadas por modismos globalizantes. O movimento turístico traz o reverso da moeda e paga seu preço, mas apaga as cores da identidade que em princípio o atrai. A arte e a cultura podem desmontar essas armadilhas.

Maria José Vargas Boaventura

The background of the page is a light gray with several thin, dark gray lines intersecting at various angles. A vertical line runs down the left side, while several diagonal lines cross it. On the right side, there is a solid dark gray vertical bar.

O Homem desfruta de inúmeras possibilidades de expressão. Independente do segmento artístico, a expressão é o meio mais importante de comunicação entre pessoas e culturas. Graças às forças que possibilitam a criação, o artista pode atingir os cantos mais secretos da alma humana. E se uma alma é tocada por uma imagem visual, por um som ou por uma palavra, a percepção artística torna-se mais rica. O Festival Artes Vertentes é uma idéia corajosa. Para mim será muito interessante observar, qual língua e o que as minhas fotografias lituanas transmitirão ao público brasileiro.

Antanas Sutkus

A possibilidade de anular distâncias e superar diferenças é uma graça, uma qualidade mágica das artes, que as diferenciam de outros aspectos da existência. Graças a este privilégio, o encontro entre literatura e dança, poesia e vídeo, cria algo novo que vai além do que a simples ilustração ou interpretação.

Tal Nitzán

ARTI ARTISTS

Regardless of how long your life is,
the Curriculum Vitae should be short.

Be concise, select facts.
Change landscapes into addresses
and vague memories into fixed dates.

...

Enclose a photo with one ear showing.
What counts is its shape, not what it
hears.

What does it hear?

Wisława Szymborska

O currículo tem que ser curto
mesmo que a vida seja longa.

Obrigatória a concisão e
seleção de fatos.
Trocam-se as paisagens pelos
endereços
e a memória vacilante pelas
datas imóveis.

...

Acrescente uma foto com a
orelha de fora.
O que conta é o seu formato,
não o que se ouve.
O que se ouve?

Wisława Szymborska



Cinara de ARAÚJO

Nasceu em Minas Gerais e mora em Canela. Já viveu em Ouro Preto, Aracaju, Paris e São Paulo. Vencedora do prêmio literário Cidade de Belo Horizonte (2004). Contribui para o Grupo A4.

Born in Minas Gerais. She lived in Ouro Preto, Aracaju, Paris and São Paulo. Winner of the literary prize City of Belo Horizonte (2004), she contributes with the Group A4.



Luca ARGEL

Nascido no Rio de Janeiro, em 1988, e trabalha com poesia sonora, visual e textual. Em setembro de 2012 o seu primeiro livro de poemas foi lançado pela editora 7 Letras.

Born in Rio de Janeiro, in 1988, and works with the sound, visual and textual poesy. In September of 2012 his first book of poems was published by 7 Letras.

Julian ARP

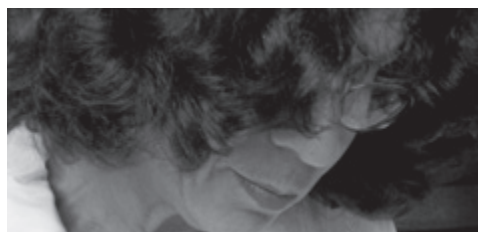


O violoncelista alemão Julian Arp apresenta-se frequentemente em diversos países da Europa, América e África como solista e camerista. Foi um dos últimos alunos de Boris Pergamenchikov e recebeu também importantes impulsos musicais de György Kurtág e Ferenc Rados. Fundador do Festival Zeitkunst, Julian Arp vive atualmente em Berlim, onde ensina na Academia de Música Hans Eisler.

German cellist Julian Arp performs regularly in different countries from Europe, America and Africa as soloist and chamber musician. He was amongst Boris Pergamenchikov's last students and received also important musical impulses from György Kurtág and Ferenc Rados. Founder of the Festival Zeitkunst, Julian Arp lives actually in Berlin, where he teaches at the University of Music Hans Eisler.

Nascida em Pirapora, em 1952. Realizou exposições individuais, participou de importantes Salões de Arte e de Exposições Coletivas no país e no exterior, com vários trabalhos publicados e premiados como artista, ilustradora e autora. Participou da fundação da Casa de Gravura Largo do Ó e da Biblioteca do Ó. Vive desde 1984 em Tiradentes.

Born in Pirapora, in 1952. She realized individual exhibitions and participated of important Art Salons and group exhibitions in Brazil and abroad, with many published works as artist, illustrator and author. Participated of the foundation of the Casa de Gravura largo do Ó and of the Library do Ó. Since 1984 she lives in Tiradentes.



Maria José BOAVENTURA

Charly BRAUN



Charly Braun formou-se em cinema e letras pela Emerson College, Boston. Participou, como ator, de peças de teatro, novelas e filmes. Premiado em inúmeros festivais pelos seus curtas metragens. Seu primeiro longa metragem, *Além da Estrada*, recebeu diversos prêmios, entre os quais destaca-se o de melhor direção no Festival do Rio 2010.

*Charly Braun received his education in Film and Writing from Emerson College, Boston. He has acted in theatre, film and television. Prizewinner at many festivals for his short films, his first feature film, *Beyond the Road*, received several prizes, including the best direction award at Rio International Film Festival, in 2010.*



Marco BRESCIA

Organista ítalo-brasileiro, Marco Brescia desenvolve uma intensa atividade artística que o levou a apresentar-se em concertos por diversos países da América Latina e Europa. Desde 2001, Brescia exerce funções de organista na Basílica Pontifícia de San Miguel em Madrid. É coordenador da equipe de restauro do órgão Lobo de Mesquita/Almeida e Silva de Diamantina.

The Italian-Brazilian Organist Marco Brescia develops an intense artistic activity in many countries of Europe and Latin America. Since 2001, he has been engaged as organist at the Pontifical Basilica of San Miguel in Madrid. Coordinator of the restoration project of the Lobo de Mesquita/Almeida e Silva Organ in Diamantina.

Luiz Gustavo CARVALHO



Luiz Gustavo Carvalho nasceu em 1982. Estudou com Magdala Costa, Oleg Maisenberg e Elisso Virsaladze. Apresenta-se freqüentemente em importantes salas de concertos tais como o Musikverein ou a Tonhalle Zürich e a Grande Sala do Conservatório Tchaikovsky em Moscou. Como camerista colaborou com Eliane Coelho, Elisso Virsaladze, Natalia Gutman, Nelson Freire e Geza Hosszu-Legocky.

Luiz Gustavo Carvalho was Born in 1982 and studied with Magdala Costa, Oleg Maisenberg and Elisso Virsaladze. He performs frequently in important venues such as the Musikverein, Tonhalle Zürich and the Great Hall of the Tchaikovsky Conservatory in Moscow. As a chamber musician, he collaborated with Eliane Coelho, Elisso Virsaladze, Natalia Gutman, Nelson Freire and Geza Hosszu-Legocky.



Lúcia CASTELLO BRANCO

Lúcia Castello Branco é escritora, autora de livros de literatura infanto-juvenil, novelas, contos, além de vários livros de literatura e psicanálise. Atuou igualmente no cinema, tendo dirigido documentários sobre os escritores Manoel de Barros e Maria Gabriela Llansol. É Professora Titular em Estudos Literários, na Universidade Federal de Minas Gerais.

Lúcia Castello Branco is a writer, author of juvenile books, novels and stories, beside fiction and psychoanalysis books. Has worked also in the cinema, directing the documentaries about the poets Manoel de Barros and Maria Gabriela Llansol. She is a professor in Literary Studies at the Federal University of Minas Gerais.

Paulistano nascido em 1974.
É artista multimídia e curador independente, doutorando em Artes Visuais pela Unesp, onde também realizou o mestrado em Artes Visuais (2003) e o Bacharelado em Artes Plásticas (1999). Atua como professor na UFSJ.

Ricardo Coelho Born in Sao Paulo in 1974. He is a multimedia artist and independent curator. After getting his Masters' degree in Visual Arts (2003) and Bachelor's degree in Fine arts at the Unesp (1999), Ricardo Coelho is having his PhD Degree in Artistic Procedures at the Unesp. He is lecturing as the Assistant Professor at the Federal University of São João del Rey.

Ricardo COELHO



Companhia de Inventos

A Companhia de Inventos foi formada em 1990, por Bernardo Rohrmann, marionetista desde 1984, com formação no Brasil e na França, e pela artista plástica Renata Franca. A companhia apresenta-se há 23 anos regularmente por todo o Brasil, assim como em espaço próprio da Companhia em Tiradentes.

The "Companhia de Inventos" was established in 1990, by Bernardo Rohrmann, who has been working as a puppeteer since 1984 with his formation in Brazil and in France, and by the fine arts artist Renata Franca. The group performs regularly for over 23 years, as well as in its own space in Tiradentes.

Mark Denemark nasceu em Chernovitz, Ucrânia. Estudou no Conservatório de Moscou e na Academia Gnessin com a professora Shaposhnikova. Tocou diversos concertos com o pianista Nicolas Economou. Mark Denemark é constantemente convidado ao Progetto Argerich, em Lugano. Desde 1980 vive em Berlim.

Mark Denemark was born in Chernovitz, Ukraine. He studied at the Moscow Conservatory and the Gnessin Music School with professor Shaposhnikova. He played several concerts with the pianist Nicolas Economou. Mark Denemark is constantly invited to the Progetto Argerich, in Lugano. Since 1980 he lives in Berlin.

Mark DENEMARK



Marco Antônio Maia DRUMOND

Marco Antônio Maia Drumond nasceu em Belo Horizonte. Recebeu a sua formação na Universidade Federal de Minas Gerais e na Academia de Música Frederyk Chopin, em Varsóvia. Foi diretor artístico do Madrigal Renascentista e fundador a Orquestra de Câmara SESIMINAS.

Marco Antônio Maia Drumond was Born in Belo Horizonte. He received his musical education at the Universidade Federal de Minas gerais and at the Music Academy Frederyk Chopin, in Warsaw. He was the artistic director of the Madrigal Renascentista and founded the Chamber Orchestra SESIMINAS.

Artista plástico e ilustrador, Demóstenes Vargas Dumont formou-se em Belo Horizonte e na Polônia. Realizou exposições no Brasil, na Itália, França e Alemanha. Ilustrou inúmeros livros para os principais autores e editoras brasileiros. Atualmente mora em Tiradentes.

Artist and illustrator, Demóstenes Vargas Dumont received his formation in Belo Horizonte and in Poland. He exhibited in Brazil, Italy, France and Germany and illustrated several books for the major writes and publishing houses in Brazil. He lives in Tiradentes.

Demóstenes Vargas DUMONT



O ator Fábio Enriquez trabalhou com diversos diretores e companhias cariocas e foi indicado ao prêmio Zilka Salaberry de teatro infantil. Integrou o elenco do espetáculo Clandestinos, com direção de João Falcão. Estudou com importantes grupos de pesquisa teatral, como Barracão Teatro de Campinas e o Grupo Galpão.

The actor Fábio Enriquez worked with different directors and theater companies in Rio de Janeiro and was nominated to the Zilka Salaberry prize of juvenile theater. He collaborated at the spectacle "Os Clandestinos" under direction of João Falcão and studied with important groups of theatrical research, such as the Barracão Teatro de Campinas and the Grupo Galpão.



Fábio ENRIQUEZ

A oficina de teatro Entre&Vista, fundada por Eros Conceição, criou mais de 35 peças teatrais com o foco principal na preservação do patrimônio material e imaterial de Tiradentes.

The theater group Entre&Vista, founded by Eros Conceição, created over 35 spectacles with its main focus on the preservation of the material and immaterial heritage of Tiradentes.

Entre&Vista



Poeta, romancista e dramaturgo russo. A sua obra foi elogiada por Boris Pasternak, Carl Sandburg e Robert Frost. Em 1961, produziu Babi Yar e Os herdeiros de Stalin, os quais devido às críticas à União Soviética não foram impressos até a perestroika. Atualmente divide o seu tempo entre a Rússia e os Estados Unidos, onde ensina Poesia russa e europeia na Universidade de Tulsa, em Oklahoma.



Evgeny EVTUSHENKO

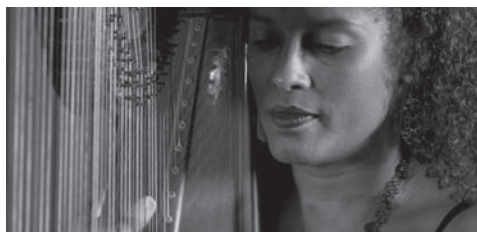
Evgeny Evtushenko is a soviet and russian poet, novelist and dramatist. His work was appreciated by Boris Pasternak, Carl Sandburg and Robert Frost. In 1961 he produced "Babi Yar" and "The Heirs of Stalin", which due the critics to the Soviet system were only republished a quarter of a century later. Evtushenko, who now divides his time between Russia and the United States, teaches Russian and European poetry at the University of Tulsa in Oklahoma.

Vanja Ferreira é uma das mais atuantes e destacadas harpistas brasileiras. Solista da Orquestra Sinfônica Nacional. Apresenta-se como recitalista e camerista em concertos nas principais salas de concertos do Brasil.

Vanja Ferreira is one of the most outstanding Brazilian harpists.

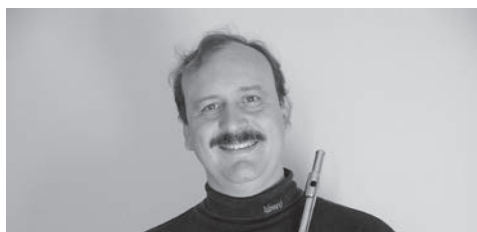
Soloist of the Symphony National Orchestra, she performs as recitalist and chamber musician in the most important venues in Brazil.

Vanja FERREIRA



Maurício Freire, considerado um dos mais destacados flautistas de sua geração, é diretor e professor associado da Escola de Música da UFMG. Finalizou o seu doutorado no New England Conservatory, EUA. Apresenta-se regularmente no Brasil, Estados Unidos, Europa e na América do Sul. Desde 2003, tem atuado como 1°. Flautista Solista convidado da OSESP.

Maurício Freire, appointed as one of the most remarkable flutist of his generation, is director of the High School of Music of UFMG. He finished his doctor at the New England Conservatory, EUA and performs regularly in Brazil, United States, Europe and in South America. Since 2003, he has contributed as first Flutist with the State Orchestra of São Paulo.



Maurício FREIRE

Nelson FREIRE



Nelson Freire é considerado pela crítica internacional como um dos maiores pianistas do século, sendo o seu nome freqüentemente comparado ao de Rachmaninoff, Hoffman ou Horowitz. Apresenta-se como solista ao lado das maiores orquestras americanas e européias, além de contribuir com a pianista Martha Argerich, em um duo aclamado por todo o mundo.

Nelson Freire is considered by the international critic as one of the greatest pianists of the century, and his name frequently compared to Rachmaninoff, Horowitz or Hoffman. He performs as soloist with all the major American and European orchestras worldwide, as well as contributing with the pianist Martha Argerich in a duo celebrated throughout the world.



Elisa FREIXO

Elisa Freixo desenvolve suas atividades artísticas solista, camerista e pedagoga em diversos países da América do Sul e Europa. Tocou pela primeira vez no Brasil a obra integral para órgão de J.S.Bach. Suas gravações receberam as mais importantes distinções do mercado fonográfico mundial. Responsável pelo projeto de restauração de importantes órgãos barrocos no Brasil.

Elisa Freixo develops her artistic activities as soloist, chamber musician and teacher in many countries of South America and Europe. She played for the first time in Brazil the whole works for organ by J. S. Bach. Her recordings received the most important distinctions from the phonographic critics worldwide. Responsible for the restoration projects of several important historical Brazilian organs.

Ivry Gitlis



Ivry Gitlis nasceu em Haifa, em 1922. Um dos principais violinistas do século, apresentou-se com as maiores orquestras da Europa e dos Estados Unidos. Colaborou com a pianista Martha Argerich, o cantor Léo Ferré e com o cineasta François Truffault.

Ivry Gitlis was born in 1922, in Haifa. One of the most talented musicians of his generation, he played with the most important orchestras of Europe and the USA. He collaborated with the pianist Martha Argerich, the singer Léo Ferré and the cinema director François Truffault.

Ferreira Gullar é um dos mais importantes nomes da literatura contemporânea. Publicou “A luta corporal”, considerada precursora do movimento paulista de poesia concreta. Liderou o movimento neoconcretista no Rio de Janeiro. Recebeu os mais importantes prêmios literários, dentre os quais destacam-se o Prêmio Camões (2010). Em 2002, foi indicado ao Prêmio Nobel de Literatura.



Ferreira GULLAR

Ferreira Gullar is one of the biggest names from the contemporary literature. He published “A luta corporal”, a work which is considered to be a precursor of the São Paulo movement of concrete poesy. He showed himself as a neoconcretist and was the head of the movement in Rio de Janeiro. Awarded the most important literary prizes. In 2002, he was nominated for the Nobel Prize of Literature.

Dylan Thomas HAYDEN



Dylan Thomas Hayden nasceu em Kansas, em 1970. Vive desde os 22 anos na Europa. Desde 2007, é diretor da série de concertos "Music at the Abbey", na Abbey Sutton Courtenay, trabalhando com músicos e autores de todo o mundo na exploração e aprofundamento das relações entre a poesia e música.

Born in Kansas in 1970, Dylan Thomas Hayden lives since 22 years in Europe. Since 2007, Dylan Thomas Hayden is director and occasional participant in the concert series 'Music at the Abbey' at the Abbey Sutton Courtenay, UK, working with musicians and authors from around the world to explore and deepen the rapport between poetry and music.

Natural de Córdoba (Argentina), Rufo Herrera é compositor e bandoneonista. Estudou bandoneón com Marcos Madrigal e composição com Ernest Widmer. Rufo Herrera é detentor de diversos prêmios pelas suas composições. Criador do projeto "Orquestra Experimental da UFOP" em 2000, recebeu desta instituição o título de Doutor Honoris Causa, em 2005.



Rufo HERRERA

Born in Córdoba (Argentina), Rufo Herrera is a composer and bandoneón performer.

He studied bandoneón with Marcos Madrigal and composition with Ernest Widmer. Awarded with different music prizes for his compositions. He created the project "Experimental Orchestra of UFOP" and was granted the Doctor Honoris Causa, in 2005, by the University Board.

Manuel HOFER



Manuel Hofer nasceu em Graz, em 1983. Realizou os seus estudos em Viena, Salzburg e Berlim. Recebeu o prêmio Anton Bruckner da Orquestra Sinfônica de Viena. Como camerista colaborou com Dmitri Ashkenazy, Ernst Kovacic, Christian Altenburger, o Quarteto Minetti e solistas da Filarmônica de Viena.

Manuel Hofer was Born in Graz, in 1983. He studied in Vienna, Salzburg and Berlin. Winner of the Anton Bruckner Prize, donated by the Vienna Symphony Orchestra. As a chamber musician, he collaborated with Dmitri Ashkenazy, Ernst Kovacic, Christian Altenburger, the Minetti Quartet and soloist from the Vienna Philharmonic.



Elena IGNATYEVA

Elena Ignatyeva é a artista visual de origem russa. Ela trabalha como fotógrafa, pintora e estilista.

Elena Ignatyeva is a Russian visual artist. She works as a photographer, painter and a fashion designer.

JULIUS

Julius, designer (de histórias) graduado em Letras pela UFMG, com interesse em Storytelling e comics. Participou do VI Salão do Livro de MG, da I BHZIP, I Fórum das Letras de Ouro Preto. Integrou o coletivo Não macule a minha faca e o grupo POESIAhoje.

Julius, "designer" (of histories) graduated from the UFMG in Linguistics, is interested in Storytelling and comics. He participated in the VI Salão do Livro de MG, in I BHZIP, I Fórum das Letras de Ouro Preto. He made part of the group "Não macule a minha faca" and the group POESIAhoje.



Maraíza LABANCA

Maraíza Labanca nasceu em Belo Horizonte, onde vive ainda hoje. Publicou o livro de poemas Refratário (2012).

Maraíza Labaica was born in Belo Horizonte, whe she still lives. She published her book "Refratário" (2012)..

Mari-Mael Legris nasceu na França. Trabalha como artista visual, sendo o seu principal interesse o universo infantil. Os seus trabalhos neste tema incluem ilustrações, pinturas e decoração. Sua sede por novidades a trouxe para o Rio de Janeiro, onde vive desde 2010.

Mari-Mael Legris was born in France. She has been working as a visual artist, with her main interest in the children's universe. Her works in this field includes illustrations, painting and decoration. Her thirst for newness leads her up to Rio de Janeiro, where she lives since 2010.

Mari-Mael LEGRIS



Dorothy LENNER

Dorothy Lenner, atriz, bailarina, professora, diretora e pesquisadora nasceu em Bucareste, na Romênia. Trabalhou com Alfredo Mesquita, Alberto D'Aversa, Antunes Filho, Clifford Williams, Eugênio Kusnet e com Takao Kusuno em diversos países da América, Europa e Ásia. Vive atualmente em Tiradentes.

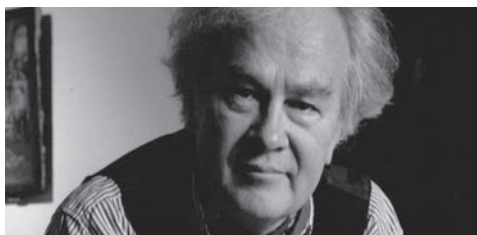
Dorothy Lenner, actress, dancer, teacher, director and researcher was born in Bucharest (Romania). She worked with Alfredo Mesquita, Alberto D'Aversa, Antunes Filho, Clifford Williams, Eugênio Kusnet and with Takao Kusuno in different countries of America, Europe and Asia. She lives currently in Tiradentes.

Charlotte Leport estudou literatura na Universidade de Oxford. Trabalhou com o musicólogo Robbins Landon e como modelo para grandes artistas como Robert Wraith e Richard Maury.

Seus poemas foram publicados na London Magazine e na London Miscellany.

Charlotte Leport studied Literature at the Oxford University. She has worked with Robbins Landon and as a model for eminent artists such as Robert Wraith and Richard Maury. Her poems were published in the London Magazine and in the London Miscellany.

Charlotte LEPORT



Frederic MEINDERS

O pianista holandês Frederic Meinders estudou com Jan de Man e Nikita Magaloff. Ganhou o Concurso Internacional de Piano de Oslo e desde então apresenta-se regularmente na europa, América do Norte, América do Sul e Ásia. Paralelamente à composições originais, Meinders realizou diversas inúmeras para piano

Dutch pianist Frederic Meinders studied with Jan de Man and Nikita Magaloff. He won the International Scriabin Competition in Oslo, and since then he has performed regularly in Europe, North and South America and the Far East. In addition to composing original works, Meinders has also made piano transcriptions, some of which have been recorded for EMI, CBS and Danacord.

Thiago de Mello nasceu em Barreirinha, Amazonas. O seu livro *Silêncio e Palavra* já atraiu a atenção da crítica literária no Brasil e os volumes seguintes só confirmaram a importância singular deste nome para a literatura mundial.

Thiago de Mello was Born in Barreirinha, Amazonas. His book "Silence and Word" was already remarked by the literary critic in Brazil and the following volumes only confirmed the singular importance of this name for the world literature.

Thiago de MELLO



Nascida em 1979, Johanna Melzow formou-se em Letras, Literatura Inglesa e Literatura Espanhola em Berlim e Madrid. Tem poemas publicados em diversos jornais literários e antologias por toda a Alemanha. O seu primeiro livro, *"Flügellose Morgen"*, uma coleção de poemas foi publicado pela editora J. Frank | Berlim

Born in 1979, Johanna Melzow started writing after long periods in North America and in Spain. She studied English Literature, Comparative Literatures and Spanish Literature in Berlin and Madrid. She has published in literary journals and anthologies throughout Germany. Her debut "Flügellose Morgen", a collection of poems was launched in January 2010, published by Verlagshaus J. Frank | Berlin.



Johanna MELZOW

Formado por Pablo Marquez, Wim Hoogewerf e Roland Dyens, o violonista Philippe Mouratoglou é solista de diversas orquestras tais como a Orchestre Philharmonique de Strasbourg e l'Opéra du Rhin. Apresenta-se frequentemente no festival de la Chaise-Dieu, «Les Temps Musicaux» de Ramatuelle, «Nits de canço i musica» d'Eus e festival «Jazzèbre» de Perpignan.

After finishing his studies with Pablo Marquez, Wim Hoogewerf and Roland Dyens, the guitarist Philippe Mouratoglou performs with many orchestras such as the Orchestre Philharmonique de Strasbourg and l'Opéra du Rhin. He's frequently invited to the festival de la Chaise-Dieu, «Les Temps Musicaux» de Ramatuelle, «Nits de canço i musica» d'Eus, «Guitare en Montagne Noire», festival do Vilar and festival "Jazzèbre" de Perpignan.

Philippe MOURATOGLOU



Morena Nascimento é bailarina e coreógrafa. Integrou de 2007 a 2010 o Tanztheater Wuppertal Pina Bausch. Recentemente atuou em filme de homenagem a Pina Bausch, sob direção de Wim Wenders. Recebeu o prêmio Klauss Vianna de Dança 2010.

Morena Nascimento is a dancer and choreographer. She worked between 2007 and 2010 with the tanztheater Wuppertal Pina Bausch. Recently she acted in the film tribute to Pina Bausch by Wim Wenders. Winner of the Klauss Vianna prize of dance, in 2010.

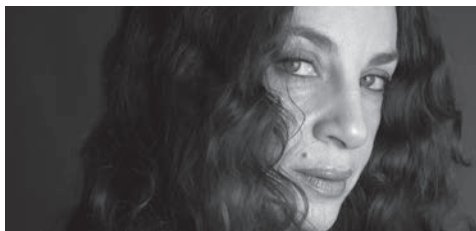


Morena NASCIMENTO

Tal Nitzán é poetisa, editora e renomada tradutora da literatura hispânica para o hebraico. Como ativista pelo movimento pela paz, publicou a antologia “Com uma pena de ferro”. Pela sua tradução da obra de Pablo Neruda para o hebraico, Tal Nitzán foi condecorada com uma medalha pelo presidente do Chile.

Tal Nitzán is an award winning poet, editor and a major translator of Hispanic literature. An ardent peace activist, Nitzán has edited the ground-breaking anthology With an Iron pen. For her translation of Neruda's poetry she received an honorary medal from Chile's president.

Tal NITZÁN



Martha Nowill nasceu em São Paulo, tem 31 anos, atua e escreve. Participou de diversos filmes e peças teatrais. Foi dirigida por renomados diretores como Mario Bortolotto, Marco Antônio Braz e Marco Antônio Rodrigues. Publica em 2012 o seu livro de poemas “O que ela Quer” pela editora Edith.

Born in São Paulo, Martha Nowill is an actress and a writer. She participated of different movies and theatrical spectacles and was directed by Mario Bortolotto, Marco Antônio Braz and Marco Antônio Rodrigues. Her book of poems “What she Wants” will be published this year by the publishing house Edith.



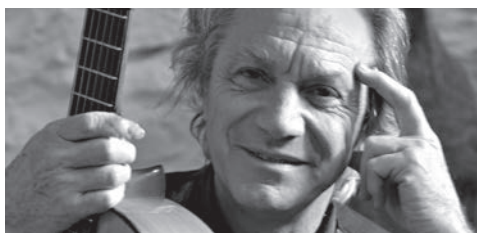
Martha NOWILL

Samir ODEH-TAMIMI



O compositor palestino Samir Odeh-Tamimi nasceu em Jaljulia (Israel), em 1970. Suas obras foram executadas por renomados instrumentistas e ensembles em festivais nacionais e internacionais e deram-lhe inúmeros prêmios e distinções. A sua peça teatral “Leila e Madschnun” teve a sua estréia na Ruhr Triennale em Bochum. Samir Odeh-Tamimi vive e trabalha em Berlim.

The Palestinian-Israeli composer Samir Odeh-Tamimi was born in Jaljulia (Israel) in 1970. His works have been performed by many renowned musicians and ensembles in national and international festivals and have won him many prizes and distinctions. His theatre piece “Leila und Madschnun” was premièred at the Ruhr Triennale in Bochum. Samir Odeh-Tamimi lives and works in Berlin.



Pedro SOLER

Pedro Soler contribuiu com grandes nomes do flamenco tais como o “cantaor” Jacinto Almadén, Pepe de Badajoz, “La Joselito”, Pepe de la Matrona e Juan Varea. Realiza recitais como solista na Europa, Ásia, América do Sul, África e Índia. Contribuiu com os músicos Beñat Achiary, Ravi Prasad, ou o violoncelista Gaspar Claus. Gravações para a RCA Victor, Decca, Le Chant du Monde e CBS documentam a sua arte.

Pedro Soler played together with the biggest names of flamenco like the “cantaor” Jacinto Almadén, Pepe de Badajoz, “LA Joselito”, Pepe de la Matrona e julan Varea. He has performed throughout Europe, South America, Asia, Africa and India. He recorded for RCA Victor, Decca, Le Chant du Monde and CBS.

Orquestra de Câmara SESIMINAS



Em 2011 a Orquestra de Câmara SESIMINAS completou 25 anos de existência. Neste período, já acompanhou os solistas de renome como Nelson Freire, Antônio Menezes e Duo Assad. Atualmente desenvolve intensa atividade artística, na capital e no interior do estado, consolidando-se como um dos principais grupos camerísticos do país.

In 2011, the Chamber Orchestra SESIMINAS celebrated 25 years since its fundatio. Among the soloist, who played with the orchestra are Nelson Freire, Antônio Menezes and the Duo Assad. At the present, the Orchestra performs in the capital and in the interior, and is considered one of the main chamber music groups of the country.

A soprano Rosana Orsini participou como solista convidada em diversos concertos e produções operísticas no Brasil, Estados Unidos e Europa. Estudou em Nova York, Salzburg, Londres, Paris e Lisboa. É autora do livro “É lá que se representa a comédia: a Casa da Ópera de Vila Rica (1770-1822)”.



Rosana ORSINI

The soprano Rosana Orsini has performed in several operatic and concert productions in Brazil, United States and Europe. She studied in New York, Salzburg, London, Paris and Lisbon. She is the author of the book entitled “É lá que se representa a comédia: a Casa da Ópera de Vila Rica (1770-1822)”.

Júlia PANADÉS

Julia Panadés escreve e desenha.
Publicou o livreto *Poemia Contagiosa*,
in 2012.

*Julia Panadés writes and draws. She
published the book "Poemia Contagiosa",
in 2012.*



Janaina de PAULA

Janaina de Paula é psicanalista,
doutorando em Estudos Literários
pela UFMG.

*Janaina de Paula is a psychoanalyst, having
her PhD in Literature by UFMG.*

Liana PORTILHO



Liana Portilho nasceu em Carangola, Minas Gerais, em 1974, e vive em Belo Horizonte. Tem um livro infanto-juvenil publicado pela Editora Miguilim (1999). Ao lado da poesia, trabalha com Direito Urbanístico e Patrimônio Cultural.

Liana Portilho was born in Carangola, Minas Gerais, in 1974, and lives in Belo Horizonte. Her juvenile book was published by the publishing house Miguilim (1999). Besides poetry, she works with urban Law and Cultural Heritage.

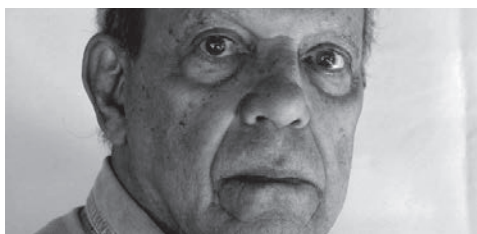


Adélia PRADO

Adélia Prado é um dos maiores nomes da poesia brasileira. Recebeu da Câmara Brasileira do Livro, o Prêmio Jabuti de Literatura, com o livro “Coração Disparado”, escrito em 1978. Mineira de Divinópolis, sua obra recria numa linguagem despojada e direta, a vida e as preocupações dos personagens do interior mineiro.

Adelia Prado is one of the most important names of the Brazilian poetry. In 1978 for her book “Coração Disparado” she received the Jabuti Prize of Literature from the Brazilian Literary Chamber. She is from the State Minas Gerais, Divinopolis and her work tells in an unpretentious and direct way about the lives and worries of the personages of the Minas Gerais province.

João Garboggini QUAGLIA



João Garboggini Quaglia nasceu em Salvador, em 1928, e vem realizando desde 1940 uma obra extraordinária, principalmente no desenho, na pintura e na gravura, onde obteve grande destaque, com as ilustrações do livro “A Morte” de Manuel Bandeira. Aperfeiçoou sua arte com Ado Malagoli, Mario Cravo e no Taller Boj em Madri.

João Garboggini Quaglia was born in Salvador, Bahia, in 1928, and since 1940 he has been realizing an extraordinary work, principally in drawing, painting and engraving, which he studied with Mario Cravo, Ado Malagoli and in Taller Boj, in Madrid. The quality of his work was proved when he illustrated the book “The Death” by Manuel Bandeira.



Sérgio RODRIGO

Nascido em Diamantina, em 1983, Sérgio Rodrigo participa freqüentemente de festivais nacionais e internacionais tais como o Festival Internacional de Inverno de Campos de Jordão e Domaine Forget. Recebeu o prêmio de composição Camargo Guarnieri e o prêmio de composição orquestral Tinta Freca, realizado pela Orquestra Filarmônica de Minas Gerais.

Born in Diamantina, in 1983, Sérgio Rodrigo participates of Music Festivals in Brazil and abroad, such as the Festival Internacional de Inverno de Campos de Jordão and Domaine Forget. He received the composing prize Camargo Guarnieri and the orchestral composition prize Tinta Fresca, produced by the Philharmonic Orchestra of Minas Gerais.

Eugênio Sávio nasceu em Belo Horizonte. É fotógrafo e professor de fotografia na PUC Minas. Autor das fotos de diversos livros e criador do projeto Foto em Pauta, em Belo Horizonte, em 2004, e do Festival de Fotografia de Tiradentes desde 2011.

Eugênio Sávio was born in Belo Horizonte. He is a photographer and teaches photography at the PUC Minas.

His images were published in different books. In 2004 created the project Foto em Pauta, in Belo Horizonte, and, since 2011, the Photo Festival of Tiradentes.

Eugênio SÁVIO



Emilie SUGAI

Emilie Sugai, coreógrafa e intérprete-criadora, recebeu os Prêmios FUNARTE de Dança Klauss Vianna (2006/2007), Prêmio APCA melhor concepção em dança em 2008, entre outros. Participou de produções com consagrados diretores como Antunes Filho e Hiroshi Koike.

Emilie Sugai, a choreographer, creator and dancer, received the FUNARTE prize of dance Klauss Vianna (2006/2007), the APCA prize as the best dance conception in 2008. She worked together with important directors such as Antunes Filho and Hiroshi Koike.

Antanas Sutkus foi um dos fundadores da Sociedade Lituana de Fotografia, em 1969. Realizou mais de 120 exposições individuais nos maiores museus e centros de fotografia mundiais. Suas fotografias integram as coleções de diversos museus tais como a Biblioteca Nacional de Paris, o Centro Internacional de Fotografia de Nova York, o Victoria and Albert Museum de Londres e a Casa da Fotografia de Moscou.

Antanas Sutkus was one of the founders of the Lithuanian Society of Photographic Art, in 1969. He realized more than 120 individual exhibitions in most important museums and photography centers of the world. His works were acquired by many museum as the National Library of Paris; the International Center for Photography, in New York, the Victoria and Albert Museum, in London and the Moscow House of Photography.

Antanas SUTKUS



Svetlana TOVSTUKHA

Nascida na cidade de Kazan (Rússia), a violoncelista Svetlana Tovstukha estudou com Daniel Shafran e Natalya Shakhovskaya. Vencedora de inúmeros concursos internacionais, apresentou-se sob a regência de Lorin Maazel, Leopold Hager, Zubin Mehta e James Judd. Gravou para os selos Sony e para a BBC3.

Born in the city of Kazan (Russia), Svetlana Tovstukha studied with Daniel Shafran and Natalya Shakhovskaya. Prizewinner at many international she has played under the direction of many renowned conductors such as Lorin Maazel, Leopold Hager, Zubin Mehta and James Judd. She has recorded for Sony and for BBC 3.

Helena Winkelman desenvolve uma carreira musical ativa e diversificada. Participa regularmente de prestigiosos festivais como "IMS Prussia Cove", o festival de Música de Davos e o Bastad Chamber Music Festival, na Suécia. Foi membro da Orquestra do festival de Lucerna, sob a direção de Cláudio Abbado. Helena Winkelman vive em Basel, Suíça e toca um instrumento F.Ruggeri de 1687.

Helena Winkelman pursues a very active and diverse musical career. Since 1996 she is a regular guest at the international chamber music festival "IMS Prussia Cove", in England and she was invited to the Davos Music Festival and the Bastad Chamber Musik Festival in Sweden. Member of the Lucerne Festival Orchestra (Claudio Abbado.) Since 1998 she lives in Basel, Switzerland. Her violin is a F.Ruggeri from 1687.

Helena WINKELMAN



Ivan Yelizarov nasceu em Kiev (Ucrânia), em 1986, e teve a sua formação com o fotógrafo Yuri Pikulya. Vencedor de inúmeros concursos de fotografia, realizou diversas exposições individuais e coletivas na Ucrânia e no Brasil.

Ivan Yelizarov was born in Kiev (Ukraine), in 1986, and studied with the photographer Yuri Pikulya. Winner of several prizes for his art, he has realized many individual and group exhibitions in Ukraine and Brazil.

Ivan YELIZAROV





A Casa do Bem Viver
Calçada São José - Pouso Campestre
Fazendinha de Minas
Hospedaria da Villa
Lis Bleu Pousada
Pousada Alecrim
Pousada Arraial Velho
Pousada da Sirlei
Pousada dos Inconfidentes
Pousada do Largo
Pousada Grande Casa
Pousada Mãe d'Água
Pousada Óleo de Guignard
Pousada Oratório
Pousada Pé da Serra
Pousada Pequena Tiradentes
Pousada Richard Rothe
Pousada Villa Allegra
Pouso de Bartolomeo
Villa Paolucci

Barrôco Bistrô
Casa Azul Bistrô Latino
Delícias Restaurante
Empório Santo Antônio
Point Real
Restaurante Atrás da Matriz
Restaurante Lusitânia
Santissima Gula
Templário Restaurante
Armazém do Arquiteto
Móveis Rústicos Real
RITA LESSA /Artista plástica – Bichinho

A realização do Festival Artes Vertentes só foi possível por contar com o apoio de toda a cidade de Tiradentes. Agradecemos aos tiradentinos; a Alessandro Cerri, Ana Carolina Gotschalg Oliveira, Ângela Gutierrez, Berenice Menegale, Caio Cesar, Carminha Guerra, Cristina Nascimento, Cristine Lima, Eros Grau, Família Yves Alves, Fernando Soares, Flávia Frota, Flávia Cerri, Flávio Britto, Graciela Vismara, Hélio Mattar, Ivan Alves Filho, Jean Paul Bressan, João Bosco Padilha, Joubert Junior, José Carlos Oliveira Júnior, Karla Carvalho Pinto, Joyce Campos, Magda Costa, Marcos Antônio Miranda Pinto, Maria Alice Coelho, Maria Cristina Seabra, Maria Lídia Montenegro, Mário Ferrari, Marisa Araújo Mylene Santos, Nádia Azevedo Carvalho, Nancy Azevedo Carvalho, Nelma Azevedo Carvalho, Novita Azevedo Carvalho, Paula Spivak, Phamela Ddamo, Ricardo Domeneck, Ricardo Montenegro, Rima Sutkiene, Rita Lessee, Sérgio Pereira, Susi Schuhnemann, Virgínia Bartolomeu

Agradecemos também à Prefeitura de Tiradentes, às Secretarias de Cultura, de Educação, de Turismo, ao Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), ao Centro Cultural Yves Alves, a todas as escolas de Tiradentes, seus diretores, coordenadores e alunos, a todos os professores da zona rural que mesmo com a distância conseguiram levar a arte aos alunos, à Fundação Rodrigo Mello Franco de Andrade, à ASSET, ao Museu da Liturgia, à Paróquia Santo Antônio e ao Pároco Padre Ademir.

Agradecemos a todos os artistas que tornaram possível a realização do Primeiro Festival Internacional de Artes de Tiradentes.

Gostariamos de agradecer à Maria José Vargas Boaventura, Ricardo Coelho, Phamela Ddamo, Flávia Frota e Dorothy Lenner pelos meses de intensa preparação para o Festival Artes Vertentes.

The realization of the Festival Artes Vertentes was only possible on account of the full support of the city of Tiradentes. Our sincere thanks go to all Tiradentes' residents; to Alessandro Cerri Ana Carolina Gotschalg Oliveira, Ângela Gutierrez, Berenice Menegale, Caio Cesar, Carminha Guerra, Cristina Nascimento, Cristine Lima, Eros Grau, Família Yves Alves, Fernando Soares, Flávia Frota, Flávia Cerri, Flávio Britto, Graciela Vismara, Hélio Mattar, Ivan Alves Filho, Jean Paul Bressan, João Bosco Padilha, Joubert Junior, José Carlos Oliveira Júnior, Karla Carvalho Pinto, Joyce Campos, Magda Costa, Marcos Antônio Miranda Pinto, Maria Alice Coelho, Maria Cristina Seabra, Maria Lídia Montenegro, Mário Ferrari, Marisa Araújo Mylene Santos, Nádia Azevedo Carvalho, Nancy Azevedo Carvalho, Nelma Azevedo Carvalho, Novita Azevedo Carvalho, Paula Spivak, Phamela Ddamo, Ricardo Domeneck, Ricardo Montenegro, Rima Sutkiene, Rita Lessee, Sérgio Pereira, Susi Schuhnemann, Virgínia Bartolomeu.

We would also like to thank the Municipality of Tiradentes, the Municipal Secretariats of Culture, of Education, of Tourism, the National Institute for Artistic and Historical Heritage (IPHAN), the Cultural Center Yves Alves, to every school / Tiradentes, to their principals, coordinators and students, all countryside teachers who, even though hindered by distance and obstacles, are able to foster art to their students, the Foundation Rodrigo Mello Franco de Andrade, the ASSET, the Liturgy Museum, the Parish Santo Antônio and the parish priest Ademir.

We would like to thank each and every artist who made possible the realization of the First International Arts Festival of Tiradentes.

We would like to thank Maria José Vargas Boaventura, Ricardo Coelho, Phamela Ddamo, Flávia Frota and Dorothy Lenner for the months of intense preparation for the Festival Artes Vertentes.

FESTIVAL

Produção e Realização / Production and Realization
Ars et Vita

Curadoria e Direção Artística / Curator and Artistic Direction
Luiz Gustavo Carvalho

Direção Executiva / Executive Director
Maria Vragova

Design Gráfico / Graphic design
Rima Sutkiene
Phamela Ddamo
Ricardo Coelho
Janna Brilyantova

Equipe de cenografia e expografia / Cenography and expography
Phamela Ddamo
Ricardo Coelho

Assistentes de produção / Production assistants
Mariana Chaves
Marcelo Alves
Fernando Soares

CATÁLOGO

Coordenação Editorial / Editorial coordination
Luiz Gustavo Carvalho

Produção Executiva / Executive Production
Maria Vragova

Projeto e Produção Gráfica / Project and graphic production
Phamela Ddamo

Ilustração / Illustration
Ricardo Coelho

Entrevistas / Interviews
Ricardo Coelho

Revisão / review
Nancy Azevedo

Versão em inglês / English version
Charlotte Leport
Maria Vragova

Fotografia das páginas / Photography of the pages
3 - Ivan Yelizarov
54 e 55 - Wladimir Loyola
8 e 9, 44 e 45 - Ricardo Coelho
61 - Elena Ignatyeva
75 - Antanas Sutkus

